



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 4

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא...

“E acontecerá que, em cada Lua Nova, na sua
Lua Nova, e em cada Shabat, no seu Shabat”



Os dias da semana são a sabedoria divina que desce ao mundo da
ação para que o mundo possa ser elevado de volta; o Shabat é
essa elevação, revelada como deleite, e Rosh Chodesh recebe da
própria sabedoria, anterior à criação. Acima de ambos estão “o
Shabat do Shabat” e “a Lua Nova da Lua Nova”, um nível acima
de todos os mundos, que será revelado com Mashiach, quando
“toda carne” se curvará diante de D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/vezos-haberachah/4/

A IDEIA CENTRAL

Os dias da semana são a sabedoria divina que desce ao mundo da ação para que o mundo possa ser elevado de volta; o Shabat é essa elevação, revelada como deleite, e Rosh Chodesh recebe da própria sabedoria, anterior à criação. Acima de ambos estão “o Shabat do Shabat” e “a Lua Nova da Lua Nova”, um nível acima de todos os mundos, que será revelado com Mashiach, quando “toda carne” se curvará diante de D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Isaías prevê que toda carne se curvará diante de D'us “em cada Lua Nova, na sua Lua Nova, e em cada Shabat, no seu Shabat”, e o Alter Rebe pergunta por que Rosh Chodesh, um dia de trabalho, não é chamado “dia de trabalho”. Primeiro, a semana: os seis dias são chamados “dias de Bereishis” porque a Chochmá divina desce por meio deles a Beriá, Yetsirá e Assiá, para que a energia desse trabalho possa voltar a subir por meio da oração. O Shabat é a própria elevação, como deleite; a fala divina retorna à sua fonte, e por isso a fala dos dias da semana cessa. Mas a elevação precisa de ajuda do alto (Kabalat Shabat, “Atrai-me, correremos”). Durante a semana, a alma está “doente de amor”, como o “grande ruído” dos Ofanim ou um aldeão deslumbrado pelo rei; no Shabat, ela é curada pelo “sol da justiça”, como um habitante da cidade que está à vontade junto ao rei. Rosh Chodesh é a fala que recebe da própria Chochmá, “antes da obra da criação”: o trabalho é permitido, mas o dia é elevado. Por fim, “seu Shabat” e “sua Lua Nova” são níveis além de toda a cadeia dos mundos, revelados nos dias de Mashiach, quando o elemento do fogo, “toda carne”, alcançará a verdadeira prostração, e o “rosto” de D'us será revelado.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Os dias da semana e o Shabat | ¶1-3 |
| | A pergunta sobre Rosh Chodesh. Os seis dias são a Chochmá que desce à ação para possibilitar a elevação; o Shabat é a elevação como deleite, razão pela qual a fala e os assuntos dos dias da semana cessam. | |
| <hr/> | | |
| 2 | A elevação precisa de ajuda do alto | ¶4-6 |
| | Kabalat Shabat e “Atrai-me”; a elevação diária da oração e a descida que ocorre na Amidá; o aldeão e o habitante da cidade; a alma enamorada curada pelo “sol no Shabat”. | |

3 Rosh Chodesh

¶7-9

O portão oriental de Ezequiel se abre em Rosh Chodesh. Nos dias da semana, a fala divina recebe por meio dos atributos emocionais; em Rosh Chodesh, da própria Chochmá, “de antes da criação”; por isso, o trabalho é permitido, mas o dia não é um dia de trabalho.

4 O Shabat do Shabat e a futura prostração de toda carne

¶10-11

“Seu Shabat” e “sua Lua Nova” estão além de toda a cadeia dos mundos e serão revelados com Mashiach. “Toda carne”, o elemento do fogo, então se curvará; curvar-se “diante de Mim” é fazer descer ao mundo o “rosto” revelado de D'us.

CONCEITOS-CHAVE

Dias de Bereishis ששת ימי בראשית

Os seis dias da semana, denominados a partir de reishit, “princípio”, que é Chochmá: os dias são a sabedoria divina revestida nos atributos emocionais e que desce à ação física.

Descida com o propósito de elevação ירידה לצורך עלייה

A luz divina desce aos mundos inferiores para que, por meio do trabalho e da oração da pessoa, o próprio mundo da ação possa ser elevado e incluído na unidade de D'us.

Doente de amor חולת אהבה

O estado durante a semana de Knesset Yisrael e do estudo da Torá: um anseio pelo Infinito que jamais pode ser satisfeito dentro dos mundos; no Shabat, é curado pelo deleite revelado.

Aldeão e habitante da cidade בן כפר ובן כרך

A elevação durante a semana é o temor entusiasmado de quem vê o rei raramente; a elevação do Shabat é o deleite sereno de quem vive perto do rei.

Fala divina דבור, דבר הוי

O nível de Malchut e Knesset Yisrael, o “mundo revelado”; durante a semana, desce; no Shabat, retorna à sua fonte; e em Rosh Chodesh, recebe da própria Chochmá.

Shabat do Shabat שבתו של שבת

Um nível além de toda a cadeia descendente, em comparação com o qual até o Shabat é como um dia da semana; será revelado nos dias de Mashiach.

Prostração השתחוואה

Autoanulação (bitul) que também é uma descida: traz à revelação o nível que está além dos mundos, o “rosto” de D'us.

Os dias da semana e o Shabat

1 והיה מדי חדש בחדשו^{1,2} ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני אמר ה'.

“E será que, a cada Lua Nova, em sua Lua Nova, e a cada Shabat, em seu Shabat, toda carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.”

O maamar começa com o versículo final de Isaías, que promete que, no futuro, “toda carne” virá prostrar-se diante de D'us em cada Lua Nova e em cada Shabat. A duplicação incomum — “Lua Nova em sua Lua Nova” e “Shabat em seu Shabat” — é o que o maamar explicará por fim, em sua quarta seção.

(ועיין מזה ברבות בא ספטי"ו³ בגמרא פ"ק דסוטה דף ה' ע"א זח"א קי"ו א' קפ"א א' ח"ב קנ"ו ב' קנ"ז א' ח"ג ע"ז א' ע"ט ב' קמ"ה⁴ א')

(E veja sobre isso Rabbah sobre Bo, final do capítulo 15; no Talmud, primeiro capítulo de Sotah, página 5a; Zohar I, 116a, 181a; II, 156b, 157a; III, 77a, 79b, 145a.)

O Alter Rebe enumera lugares no Midrash, no Talmud e no Zohar que discutem esse versículo, para que o leitor os consulte.

הנה כתיב כל הנקי בשמי ולכבודי בראתיו⁵ יצרתיו⁶ אף עשיתיו⁷ (בישעיה מ"ג ז') (ועיין מזה בב"ב⁸ דע"ה ב' יומא ל"ח א' רבות כי תשא ספמ"ו⁹ זח"א צ"ו ב' רכ"א ח"ב מ"ב ב' ח"ג רכ"ה א' רכ"ח א')

Agora está escrito: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e que, para Minha glória, criei, formei e também fiz” (em Isaías 43:7). (E veja sobre isso Bava Basra, página 75b; Yoma 38a; Rabbah sobre Ki Sisa, final do capítulo 46; Zohar I, 96b, 221; II, 42b; III, 225a, 228a.)

Um segundo versículo estabelece a estrutura: D'us criou o homem “para Minha glória” em três etapas: “criei”, “formei” e “fiz”. Na Chassidut, esses três verbos correspondem aos três mundos inferiores, Beriá (criação), Yetsirá (formação) e Assiá (ação); novamente, são listados lugares onde o versículo é discutido.

פ"י שכדי להיות נקרא בשמי וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו¹⁰ כדמותנו ירד ונשתלשל בבחי' ב"ע להיות לו גם בחי' המעשה.

Isso significa que, para ser chamado pelo Meu Nome, como está escrito: “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”, [ele] desceu e foi encadeado, etapa por etapa, ao nível de Beriá, Yetsirá e Assiá, para possuir também o nível da ação.

O sentido do versículo é que, para que aquilo que é “chamado pelo Meu Nome” — o homem, feito “à nossa imagem” — pudesse existir, a luz divina teve de descer gradualmente pelos três mundos inferiores, até alcançar inclusive o nível da ação física: “também fiz”.

והנה ראש חודש אע"פ שמותר בעשיית מלאכה מ"מ אינו נקרא בלשון הפסוק יום המעשה וכמ"ש מחר חודש¹¹ וגו'

Ora, embora seja permitido trabalhar em Rosh Chodesh, ele não é, contudo, chamado na linguagem do versículo de “dia de trabalho”, como está escrito: “Amanhã é Lua Nova...”

Agora o Alter Rebe apresenta a primeira pergunta do maamar. Segundo a halachá, Rosh Chodesh (Lua Nova) é um dia de trabalho, mas as Escrituras não o chamam de “dia de trabalho”: na história de David e Yehonatan, o dia anterior a Rosh Chodesh é contrastado com ele.

ובאת אל המקום אשר נסתרת שם ביום המעשה¹² (בשמואל א' סימן כ' י"ט) (וע"ש בת"י ובפרש"י והרד"ק)¹³ ...e virás ao lugar onde te escondeste no dia de trabalho” (em I Samuel, capítulo 20:19). (E veja ali no Targum Yonatan, no comentário de Rashi e no Radak.)

Yehonatan diz a David que se esconda “no dia de trabalho”, e os comentaristas — Targum Yonatan, Rashi e Radak — entendem isso como “dia de semana”, em contraste com Rosh Chodesh. Radak acrescenta que parece que, naquela época, as pessoas não trabalhavam em Rosh Chodesh, assim como as mulheres ainda se abstêm de trabalhar nesse dia; portanto, Rosh Chodesh não é contado como um dia comum de trabalho.

והענין כי ששת ימי המעשה נק' ששת ימי בראשית לפי שנמשכו מבחי' ראשית זו חכמה¹⁴ וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹⁵

A explicação é que os seis dias de trabalho são chamados “os seis dias de Bereishit” porque derivam do nível de reishit (princípio), que é Chochmá, como está escrito: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”,

Para responder, ele começa explicando os dias de semana. Eles são chamados “os seis dias de Bereishit” (a palavra inicial da Torá, “No princípio”) porque a palavra contém reishit, “princípio”, que o versículo “O princípio (reishit) é sabedoria” identifica com Chochmá. A criação flui da Chochmá de D'us, como diz o Salmo: “Tu fizeste todos eles com sabedoria.”

וכמאמר עושה בראשית¹⁶ והמחדש בטובו¹⁷ בכל יום תמיד מעשה בראשית ותכלית ירידת החכמה בשתת ימי המעשה ול"ט מלאכות החורש הזורע¹⁸ כו'

e, como dizemos na oração, “Aquele que faz Bereishit”, e “Em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra de Bereishit”. O propósito da descida de Chochmá aos seis dias de trabalho e às trinta e nove melachot — arar, semear e assim por diante —

A liturgia expressa a mesma ideia: D'us “faz Bereishit” e “renova a cada dia a obra de Bereishit”; assim, os seis dias constituem uma descida contínua da Chochmá divina ao mundo. Essa descida chega até as trinta e nove categorias de trabalho que definem “trabalho” em relação ao Shabat — arar, semear e as demais.

הוא לצורך עלייה שיתעלו כל בחיי המעשה ג"כ לקשרם בה' אחד שהמלאכות הם לצורך האדם וחיותו וקיומו וכאשר האדם נושא את נפשו בתפלתו לה' אחד בק"ש ואהבת כו'

é para que haja elevação, a fim de que todos os níveis da ação também sejam elevados e ligados ao D'us único. Pois os trabalhos atendem às necessidades do homem, à sua vida e à sua subsistência; e, quando o homem eleva sua alma em oração ao D'us único, no Shemá, “E amarás...”,

Por que a sabedoria divina precisa descer tão baixo? Para que possa voltar a subir, levando consigo o mundo da ação. O trabalho humano produz aquilo de que a pessoa necessita para viver; então, ela se entrega a D'us no Shemá (“E amarás...”).

ובתפלה ברוך אתה כו' הרי גם כל כחות החיונית שבמלאכות שמהם חיותו וקיומו מתעלים עמו ונכללים באחד כי בהם ועל ידם ניתן הככח לאדם להעלות ולקשר נפשו באלהים חיים בק"ש ותפלה

e na oração, “Bendito és Tu...”, todas as forças vitais presentes nos trabalhos, das quais provêm sua vida e seu sustento, também são elevadas com ele e incluídas na Unidade. Pois é por meio delas e através delas que se dá à pessoa a força para elevar e ligar sua alma ao D'us vivo no Shemá e na oração.

Ele faz o mesmo na Amidá (“Bendito és Tu...”), e então toda a força vital que recebeu daquele trabalho sobe com ele e é absorvida na unicidade de D'us. Afinal, foi precisamente essa energia que lhe deu força para rezar; assim, o trabalho da semana é elevado por meio de sua oração. (Duas pequenas gralhas na impressão, ההכח e בששת na parte 8 e ההכח aqui, aparentemente devem ser lidas בששת e בשבת.)

(והעלאה זו היא ע"י החכמה שהיא בחינת ביטול ולכן ע"י החכמה יוכל להיות ביטול היש וזהו שהששת ימי המעשה נק' ששת ימי בראשית שהוא בחי' חכמה שבכח החכמה הנמשך בהמדות יומשך להיות ביטול היש ועיין בזה"א בראשית)

(Essa elevação ocorre por meio de Chochmá, que é o nível da autoanulação (bitul); por isso, através de Chochmá pode haver a anulação do yesh (existência independente). É por isso que os seis dias de trabalho são chamados “os seis dias de Bereishit”, que é o nível de Chochmá: pelo poder de Chochmá, que se estende aos atributos emocionais (midot), estende-se a anulação do yesh. E veja Zohar I, Bereishit

Uma observação entre parênteses: essa elevação ocorre por meio de Chochmá, cuja natureza é a autoanulação (bitul), a percepção de que nada se é diante de D'us. Quando Chochmá se estende às emoções da semana, ela traz consigo a anulação do yesh, a sensação da criatura de ser uma existência separada e autônoma. Essa é a razão mais profunda pela qual os dias de semana recebem o nome de Chochmá (“dias de Bereishit”).

(דל"א סע"א) אינון שיתא יומין נפקין מן בראשית¹⁹ וע"ש במק"מ הטעם שהחכמה נק' ראשית ועמ"ש במ"א גבי ענין יין המשומר בענביו²⁰ מששת ימי בראשית

(página 31, final da face a): “Aqueles seis dias emanam de Bereishit”; e veja ali no Mikdash Melech a razão pela qual Chochmá é chamada reishit. E veja o que é explicado em outro lugar sobre o tema do vinho preservado em suas uvas desde os seis dias de Bereishit.)

O Zohar diz que os seis dias “emanam de Bereishit”, e o Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, explica ali por que Chochmá é chamada “princípio”. A expressão talmúdica “o vinho preservado em suas uvas desde os seis dias de Bereishit”, a recompensa oculta dos justos, também é explicada em outro lugar em relação a Chochmá.

והנה ששת ימי המעשה הם בחינת המשכות מלמעלה למטה והשתלשלות אור א"ס ב"ה להתלבש בבי"ע להיות כח המעשה

Ora, os seis dias de trabalho são o nível das emanções de cima para baixo e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) do Or Ein Sof, bendito seja Ele, que se reveste em Beríá, Yetsirá e Assiá, tornando-se a força da ação.

Em resumo, os dias de semana representam um movimento de cima para baixo. O Or Ein Sof desce pela cadeia de mundos até se revestir em Beríá, Yetsirá e Assiá, tornando-se a força que impulsiona a ação física.

(ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב²¹ ומ"ש בד"ה בחודש השלישי²² גבי כל כל שבח מעשה ידיך)

(E veja o que é explicado no discurso que começa “Não viu iniquidade em Yaakov”, e o que é explicado no discurso que começa “No terceiro mês”, sobre “todo o louvor de Tuas obras”).

São mencionadas duas discussões paralelas em Likkutei Torah e Torah Ohr, nas quais essa descida para “as obras de Tuas mãos” é explicada mais detalhadamente.

משא"כ השבת הוא בחי' העלאה ממטה למעלה בבחי' ענג וכמ"ש אז תתענג על²³ ה' וכמאמר ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו²⁴ מטובך כו'

O Shabat, porém, é o nível da elevação de baixo para cima, na modalidade do deleite, como está escrito: “Então te deleitarás em D'us”, e como dizemos na oração: “Alegrem-se com Teu reinado...; saciem-se e deleitem-se com Tua bondade...”

O Shabat é o movimento oposto: uma elevação de baixo para cima, cujo caráter é o deleite (oneg). Isaías promete àquele que guarda o Shabat: “Então te deleitarás em D'us”, e a oração de Shabat diz que aqueles que o observam “se deleitarão com Tua bondade”.

(עין בהרמ"ז ר"פ פקודי) (דף ר"כ ע"ב) גבי ולכן שבת נקרא טוב להודות²⁵ וכמארז"ל אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו²⁶ כו'

(Veja o Ramaz no início de Pekudei, página 220b,) sobre “por isso o Shabat é chamado ‘É bom agradecer’”, e conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Ele é grande? Quando está na cidade de nosso D'us...”

O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto, em seus comentários cabalísticos sobre o Zohar) explica que por isso o Salmo do Shabat começa com “É bom agradecer”; e o Zohar ensina que D'us é chamado “grande” quando está “na cidade de nosso D'us”, isto é, quando está em Seu próprio lugar, no alto.

[ועמ"ש בד"ה וכל בניך] וכמ"ש בזח"א ויחי (דרל"ט)²⁷ משל למלכא דהוה יתיב בכורסיא וכתרא דמלכותא עליה אקרי מלך עילאה.

[E veja o que é explicado no discurso que começa “E todos os teus filhos”.] E como está escrito no Zohar I, Vayechi (página 239): “Uma parábola de um rei que estava sentado em seu trono, com a coroa da realeza sobre si: ele é chamado Rei supremo.”

A parábola do Zohar: um rei sentado em seu trono, usando sua coroa, é chamado “Rei supremo”.

כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך זוטא אקרי כך קב"ה כו' ע"ש והיינו שבימות החול כשמתלבש בבי"ע נקי מלך

Quando desce e vai à casa de seu servo, é chamado rei pequeno. Assim também o Santo, bendito seja Ele..., veja ali. Isto é: nos dias de semana, quando Ele se reveste em Beríá, Yetsirá e Assiá, é chamado rei pequeno.

Quando o mesmo rei desce para visitar a casa de um servo, é chamado “rei pequeno”. Assim também é com D'us: nos dias de semana, quando Sua luz se reveste nos mundos inferiores, Ele é “rei pequeno”.

זוטא משא"כ בשבת הוא בחי התגלות ענג ה' ומעין עולם הבא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה²⁸ ובחינת קיבול שכרן. אבל בימות החול הוא לעשותם.^{29, 30, 31}

No Shabat, porém, há a revelação do deleite de D'us, uma amostra do Mundo Vindouro: o deleite das almas, que desfrutam do esplendor da Shechiná, e o nível de receber sua recompensa. Os dias de semana, porém, são para realizá-los.

No Shabat, em contraste, Sua luz retorna ao seu lugar e é revelada como deleite; o Shabat é uma amostra do Mundo Vindouro, onde “os justos desfrutam do esplendor da Shechiná”, o tempo de receber a recompensa. Os dias de semana, como dizem os Sábios, são “hoje, para realizá-los”: o tempo do trabalho, não da recompensa.

2 ולכן כתיב בשבת ממצוא חפצך ודבר דבר³² דבור אסור^{33,34} כי דבור הוא לשון הנהגה והמשכה³⁵ מלמעלה למטה וכמ"ש וידבר הוי" אל משה לאמר

Por isso está escrito sobre o Shabat: “[abster-se] de cuidar dos teus assuntos e de falar palavras”; é proibido falar. Pois fala (dibur) é um termo que significa conduzir e fazer descer de cima para baixo, como está escrito: “E D'us falou a Moshe, dizendo.”

Isaías nos diz para honrar o Shabat “abstendo-se de cuidar dos teus assuntos e de falar palavras”, e a halachá deduz daí que até mesmo a conversa cotidiana é limitada no Shabat. O Alter Rebe explica por quê: a palavra hebraica para fala, dibur, também significa “conduzir”; assim, a fala representa o fluxo de cima para baixo, como em “D'us falou a Moshe”, quando a palavra de D'us desce até uma pessoa.

וזהו בימות החול שהוא בחיי התשלשלות והמשכה מלמעלה למטה להתלבש גם בבחי עשייה גשמיות וכמ"ש מלכותך מלכות כל

E isso corresponde aos dias de semana, que são o nível da cadeia descendente dos mundos e da descida de cima para baixo, para se revestir até mesmo no nível da Assiá física, como está escrito: “Teu reinado é um reinado de todos

Esse fluxo descendente caracteriza os dias de semana, quando a luz de D'us desce até o mundo físico de Assiá; o versículo “Teu reinado é um reinado de todos os mundos” significa que Seu domínio, expresso por Sua fala, alcança o mundo mais baixo. (A impressão contém pequenas gralhas, התשלשלות e למטה, aparentemente por השתלשלות e למטה.)

עולמים³⁶ אפילו בעולם עשייה וכמ"ש אף עשיתיו³⁷ משא"כ בשבת ודבר דבר שהדבור חוזר למקורו ושרשו למעלה [ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד]:

os mundos”, até mesmo no Mundo de Assiá, como está escrito: “também fiz”. No Shabat, porém, “e de falar palavras” [é proibido], pois a fala retorna à sua fonte e raiz no alto. [E veja o que é explicado sobre isso no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”.]

Isso é novamente “também fiz” (Isaías 43:7). No Shabat, porém, a fala divina retorna à sua fonte e, por isso, também nos abstermos da fala mundana. O discurso “Retorna, ó Israel” é mencionado como uma discussão adicional.

3 קיצור. ששת ימי המעשה³⁸ הם ששה מדות עליונות והם בבחי' המשכה והשתלשלות להתלבש בבי"ע כמ"ש אף עשיתיו³⁹ והירידה לצורך עלייה וביטול היש

Resumo. Os seis dias de trabalho são os seis atributos emocionais superiores, e estão na modalidade da descida e da cadeia descendente dos mundos, para se revestirem em Beriá, Yetsirá e Assiá, como está escrito: “também fiz”; e a descida é para que haja elevação e anulação do yesh.

Os parágrafos de “Resumo” (kitzur) recapitulam brevemente cada seção. Os seis dias de semana correspondem aos seis atributos emocionais de D'us (de Chessed a Yessod), que descem e se revestem nos mundos inferiores, até “fiz”; mas essa descida existe para que haja elevação e para levar as criaturas a anular sua sensação de si mesmas.

ולכן נקראים ימי בראשית היא בחי' חכמה דבחכמה הוא הבירור ובשבת הוא העלייה מבחי' עשייה עד לבחינת העונג ויתענגו משובך ולכן נאמר בשבת ממצוא חפצך ודבר דבר:⁴⁰

Por isso são chamados dias de Bereishit, que é o nível de Chochmá, pois é em Chochmá que ocorre a depuração (birur). No Shabat há a elevação do nível de Assiá até o nível do deleite: “e deleitar-se-ão com Tua bondade”. Por isso se diz sobre o Shabat: “abstendo-se de cuidar dos teus assuntos e de falar palavras”.

São chamados “dias de Bereishit” porque provêm de Chochmá, e é Chochmá que seleciona e depura (birur) o mundo, separando o sagrado do profano. O Shabat é a elevação da ação até o deleite; por isso, no Shabat, deixam-se de lado os assuntos e a fala dos dias de semana.

SEÇÃO 2 • 14-6

A elevação precisa de ajuda do alto

4 ב אך אין דבר שירד למטה עולה למעלה עד שנותנים לו כח ועוז מלמעלה להעלותו וע"ז נתקן ענין קבלת

2. Contudo, nada do que desceu para baixo sobe ao alto até que lhe sejam dadas de cima força e vigor para elevá-lo. Para isso foi instituído o recebimento

A seção 2 começa com um princípio: aquilo que desceu não pode subir novamente por si só; precisa receber força de cima. Essa é a razão da recepção do Shabat na noite de sexta-feira, com o hino “Vem, meu amado” (Lecha Dodi).

שבת לכה דודי⁴¹ שיהא הארה מלמעלה לקראת כלה היא כנסת ישראל כדי שפני שבת נקבלה וזהו משכני אחריך נרוצה⁴² שבכל ימות החול הוא בחינת אחריך

do Shabat, “Vem, meu amado”: que haja uma iluminação vinda de cima “ao encontro da noiva”, que é Knesset Yisrael (a Comunidade de Israel), para que “recebamos a face do Shabat”. E este é o sentido de “Atrai-me, correremos após ti”: todos os dias de semana são o nível de “após ti”,

“Vem, meu amado, ao encontro da noiva” é interpretado como uma luz que vem de cima ao encontro da “noiva”, Knesset Yisrael, a alma coletiva de Israel, para que ela possa “receber a face do Shabat”. A mesma ideia está no versículo “Atrai-me, correremos após ti”: durante a semana, Israel está apenas “atrás” de D'us, seguindo-o à distância.

וצריך להיות משכני כדי שנרוצה ועד"ז הוא ענין כל שיר השירים ליתן כח ועוז לכנסת ישראל כו' אך מי שטרם בערב שבת⁴³ וכו'

e é necessário que haja “atrai-me” para que “corramos”. É também esse o tema de todo o Cântico dos Cânticos: dar força e vigor a Knesset Yisrael etc. Contudo, “aquele que trabalhou na véspera do Shabat, etc.”

Assim, D'us primeiro precisa “atraí-la”, e só então ela pode “correr”. Todo o Cântico dos Cânticos, o cântico de amor entre D'us e Israel, trata dessa força concedida de cima. Contudo, os Sábios também dizem: “Aquele que trabalhou na véspera do Shabat comerá no Shabat”; o presente de cima se apoia no esforço realizado embaixo durante a semana.

וצריך להיות בכל יום מעין העלאת שבת והוא ענין העלאת שבתפלה מויברך דוד עד ש"ע שכל הענינים המדוברים שם מדברים בענין העלאת ממטה למעלה להתכלל באור ה' ובברכת יוצר איך המלאכים מקדישים והאופנים ברעש גדול כו'

E todos os dias deve haver algo semelhante à elevação do Shabat. Esta é a elevação na oração, de “E David abençoou” até a Shemoneh Esreh, pois tudo o que ali é mencionado trata da elevação de baixo para cima, para ser incluído na luz de D'us. E na bênção de Yotzer [é descrito] como os anjos santificam, “e os Ofanim, com grande ruído...”.

Algo da elevação do Shabat também deve ocorrer todos os dias, nas orações da manhã. De “E David abençoou” (perto do final de Pesukei d'Zimrah) até a Amidá, as orações descrevem a ascensão de baixo para cima. Na bênção anterior ao Shemá (Yotzer), descrevemos como os anjos santificam D'us e como os Ofanim, uma classe de anjos, se elevam “com grande ruído”.

והרעש הוא ענין תשוקתם וחפצם בכלות הנפש אך השרפים עומדים מפני שבחי התכללות וכיטול זה הוא הנתפס במהותם ועצמותם

O ruído expressa seu anseio e desejo, com o desfazer da alma (kelot hanefesh). Os Serafim, porém, permanecem de pé, pois esse nível de inclusão e autoanulação é apreendido em seu próprio ser e essência.

O “ruído” dos Ofanim expressa seu anseio de dissolver-se em D'us, um amor tão intenso que a alma “expira” (kelot hanefesh). Os Serafim, uma classe superior de anjos, “permanecem de pé” em silêncio, pois essa absorção em D'us faz parte de sua própria natureza; não precisam esforçar-se para alcançá-la.

אבל האופנים הם במדרגה שלמטה מהם רק שהם משיגים בהיות בחי התכללות רחוק מהם שהוא קדוש ומובדל כו'

Mas os Ofanim estão num nível inferior ao deles; percebem apenas que esse nível de inclusão está longe deles, pois é sagrado e separado...

Os Ofanim são inferiores. Tudo o que apreendem é que essa absorção está muito além deles, porque D'us é “santo”, isto é, absolutamente separado e distinto.

ואינו בגדר עלמין לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב כו' ואי לזאת כל חפצם וכל ישעם שתכלה אליו נפשם מה שלמעלה מיכולתם

e não se encontra na categoria dos mundos, nem na categoria de memalê, nem na de sovev...; por isso, todo o seu desejo e toda a sua aspiração é que sua alma expire em direção a Ele, [algo] além de sua capacidade.

Ele não pertence de modo algum à categoria dos mundos: nem à luz que preenche os mundos (memalê), nem mesmo à luz que os circunda (sovev). Assim, todo o seu anseio é por algo que está além de sua capacidade.

ולכן הרעש גדול וכן כל הענינים שמויברך דוד עד ש"ע הכל הוא בחי העלאה ממטה למעלה בק"ש שימסור נפשו באחד ואהבת וגו'

Por isso, o ruído é grande. Da mesma forma, tudo o que se diz de “E David abençoou” até a Shemoneh Esreh é o nível da elevação de baixo para cima, [até] o Shemá, em que a pessoa entrega sua alma em “Um” e em “E amarás...” ,

Essa distância explica por que o “ruído” deles é tão grande. Do mesmo modo, toda a ordem da oração matinal, de “E David abençoou” até o Shemá, no qual a pessoa entrega sua alma na palavra “Um” e então ama D'us “com toda a tua alma”, é um movimento ascendente.

עד שמונה עשרה שאומרים ברוך אתה שהוא בחיי המשכה מלמעלה למטה שיהיה בחיי גילוי הוי' וכמ"ש ברוך הוי' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ⁴⁴ פי מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא

até a Shemoneh Esreh, onde dizemos “Bendito és Tu”, que é o nível da descida de cima para baixo, para que haja a revelação do nível de Havayá, como está escrito: “Bendito é Havayá, o D'us de Israel, de mundo a mundo”, isto é, do mundo oculto ao mundo revelado;

A Amidá inverte a direção. “Bendito és Tu” é interpretado como uma descida (baruch deriva da raiz de “atrair”), para que o Nome Havayá seja revelado. O versículo “Bendito é Havayá... de mundo a mundo” é entendido como uma descida do mundo oculto (o nível que está além da revelação) ao mundo revelado.

דהיינו שיהיה גילוי בחיי ההעלם מה שלמעלה מגדר עלמין ולית מחשבה תפיסא ביה ⁴⁵ בחיי אני הוי' לא שניתי ואתה הוא עד שלא נברא העולם ^{46.47} כו'

isto é, para que se revele o nível oculto, que está além da categoria dos mundos, e que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”: o nível de “Eu, Havayá, não mudei” e “Tu eras [o mesmo] antes de o mundo ser criado...”.

Aquilo que é trazido à revelação é precisamente o nível que está além de todos os mundos e que “nenhum pensamento pode apreender”: o D'us imutável de “Eu, Havayá, não mudei”, o mesmo antes da criação e depois dela.

(ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר ⁴⁸ משה ובני ישראל) ועיקר הגלוי הוא בכל יום על ידי מעשה המצות ותלמוד תורה כנגד כולם ^{49.50} שהם כולם המשכת גילוי ההעלם כמ"ש במ"א

(E veja o que é explicado sobre isso no discurso que começa “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”). A revelação principal ocorre todos os dias por meio do cumprimento das mitzvot e do estudo da Torá, que equivale a todas elas; pois todas são uma descida que revela o oculto, como é explicado em outro lugar.

(Uma discussão paralela encontra-se em Torah Ohr, “Então Moshe cantou”). Ainda assim, a principal revelação diária desse nível oculto não vem por meio da oração, mas do cumprimento das mitzvot e do estudo da Torá, que, segundo a Mishná, “equivale a todas elas”; cada mitzvá faz o D'us oculto descer à revelação.

אך ההפרש שבין העלאה⁵¹ שבשבת להעלאה שבחול שבשעת תפלה כי אינו דומה בן כפר שראה את המלך לבן כרך⁵² שראה כו' והענין כי

Contudo, a diferença entre a elevação do Shabat e a elevação dos dias de semana, durante a oração, é que “um aldeão que viu o rei não é como um habitante da cidade que viu...”. E a explicação é que

Agora o Alter Rebe distingue a elevação dos dias de semana na oração da elevação do Shabat, usando a imagem talmúdica de Yechezkel e Yeshayahu: ambos viram o Rei, mas Yechezkel descreveu a visão longamente, como um aldeão que viu o rei uma vez, enquanto Yeshayahu, como um habitante da cidade, a descreveu brevemente.

הנה⁵³ והאופנים ברעש גדול כו' על ידי השגתם בחי' קדוש ומובדל למעלה מבחי' סובב וממלא כל עלמין הוא דומה לבן כפר שראה עד"מ שביטולו מפני המלך מחמת חידוש רוממותו למעלה מגדר השגתו

“os Ofanim, com grande ruído...”, por perceberem o nível de “santo e separado”, acima do nível de sovev e memalê kol almin, são como um aldeão que viu [o rei], por assim dizer: sua autoanulação diante do rei decorre da novidade de sua grandeza, acima dos limites de sua compreensão.

O “grande ruído” dos Ofanim é a reação do aldeão: eles ficam assombrados com a santidade do Rei porque ela lhes parece tão nova e está além de sua compreensão; sua autoanulação decorre desse choque.

וזהו בחי' ימי החול מה שאין כן בשבת הוא בחי' התגלות ענג העליון ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו מטובך אז הוא דומה לבן כרך עד"מ שאין חידוש בעיניו רוממות המלך

Este é o nível dos dias de semana. No Shabat, porém, há a revelação do deleite supremo: “Alegram-se com Teu reinado; saciem-se e deleitem-se com Tua bondade”; então é como o habitante da cidade, para quem a grandeza do rei não é novidade,

Esse é o modo dos dias de semana. No Shabat, o deleite supremo se revela (“deleitar-se-ão com Tua bondade”), e a pessoa é como o habitante da cidade, para quem a grandeza do rei já não é novidade.

אלא מתענג ונהנה מזיו יקר תפארת גדולתו ועל זה אמרו שמש בשבת צדקה⁵⁴ לעניים⁵⁵ והענין

mas ele se deleita e desfruta do esplendor da preciosidade e da beleza de sua grandeza. Sobre isso disseram: “O sol no Shabat é caridade (tsedacá) para os pobres”. E a explicação é

Ele não fica assombrado, mas desfruta do esplendor da glória do rei. A respeito disso, o Talmud diz: “O sol no Shabat é caridade para os pobres”: no sentido simples, um Shabat ensolarado é uma bondade para os pobres.

כדכתיב שמש צדקה ומרפא בכנפיה⁵⁶ כי שמש ומגן⁵⁷ הוי הוא המרפא בחיי רופא חולים ולכן הוא צדקה לעניים דלית לון מגרמייהו כלום.^{58, 59}

como está escrito: “um sol de tsedacá, com cura em suas asas”, pois “Havayá é sol e escudo”; ele é a cura, o nível de “Aquele que cura os doentes”. Por isso é caridade para os pobres, que nada possuem de próprio.

O Alter Rebe interpreta isso à luz de “sol de justiça (tsedacá), com cura em suas asas”, de Malaquias, e de “Havayá é sol e escudo”, do Salmo. A luz revelada de D'us, o “sol”, é em si mesma a cura (a Amidá O chama de “Aquele que cura os doentes”) e é “caridade para os pobres”, para aqueles que nada possuem de próprio.

5 וביאור הדבר⁶⁰ כי הנה כל ימות החול כנסת ישר אל הוא בבחי' חולת אהבה כמ"ש סמכוני באשיות⁶¹ רפדוני בתפוחים כי חולת אהבה אני

A explicação é a seguinte: durante todos os dias de semana, Knesset Yisrael está no estado de “doente de amor”, como está escrito: “Sustentai-me com bolos de passas, rodeai-me de maçãs, pois estou doente de amor”.

Agora ele explica a imagem da cura. Durante toda a semana, Knesset Yisrael está “doente de amor”, como a noiva do Cântico dos Cânticos, que pede sustento porque desfalece de amor.

והיינו מפני שהיא בבחי' עני דלית ליה מגרמיה כלום^{62, 63, 64, 65} ונכספה וגם כלתה נפשה⁶⁶ לעלות אל דודה להתכלל באור⁶⁷ ה' אין סוף ב"ה

Isto é, ela está no estado de um pobre, que nada possui de próprio, e sua alma “anseia e até desfalece” para subir ao seu Amado, para ser incluída na luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele,

Sua enfermidade decorre de ser “pobre”, de “nada possuir de próprio”: a descrição do Zohar sobre Malchut, a lua, que não tem luz própria e apenas reflete. Sua alma “anseia e até desfalece” (Salmos 84) para subir ao seu Amado e ser absorvida na própria Luz Infinita.

שהוא למעלה מגדר ממלא וסובב⁶⁸ ואהבה בכלות הנפש כזו הוא בחי' חולה מפני תוחלת ממושכה⁶⁹ אשר תמיד נכספה וגם כלתה ולא תגיע לזה כל ימי חייה

que está além da categoria de memalê e sovev. E o amor com tal desfazer da alma é o estado de enfermidade, devido à “esperança adiada”, pois ela sempre anseia e até desfalece, sem alcançar isso durante todos os dias de sua vida.

Como aquilo por que ela anseia está além de memalê e sovev, além de tudo o que os mundos podem conter, seu anseio nunca pode ser satisfeito nesta vida. Essa é a “esperança adiada” que “faz adoecer o coração” (Provérbios).

ולכן נקראו תלמידי חכמים בעולם הזה קצירי ומריעי⁷⁰ מפני שתלמידי חכמים הם המקבלים מבחי' חכמה

Por isso, neste mundo, os estudiosos da Torá são chamados “fracos e enfermos”, pois os estudiosos da Torá recebem do nível de Chochmá,

É por isso que o Talmud chama os estudiosos da Torá de “fracos e enfermos”: eles recebem de Chochmá.

שרואין את הנולד⁷¹ מאין ליש ורואין שכל השתלשלות של בחי' יש הוא היפוך מבחי' אין לזאת תכלה נפשם בבחי' חולת אהבה להשתפך נפשם ממש⁷²

veem aquilo que nasce, de ayin a yesh, e veem que toda a cadeia descendente do nível de yesh é o oposto do nível de ayin. Por isso, sua alma desfalece no estado de “doente de amor”, derramando-se literalmente.

Os Sábios definem o sábio como “aquele que vê o que está por nascer”, aqui entendido como aquele que vê como as coisas vêm a existir, de nada (ayin) a algo (yesh). Ao ver que toda a ordem criada é o oposto do “nada” divino, eles anseiam, doentes de amor, por derramar sua alma.

(בלק"ת פרשה וירא פי' חולה הוא כשחסר ממנו שער החמשים יש לפרש כי שער החמשים דבינה הוא המחבר חכמה שהיא אין עם הבינה שנקרא יש דהיינו להמשיך הביטול דחכמה גם בבחי' היש כמ"ש בביאור ע"פ וספרתם לכם.

(Em Likkutei Torah, Parshas Vayeira, explica-se que “doente” significa que lhe falta o quinquagésimo portão. Pode-se explicar que o quinquagésimo portão de Biná liga Chochmá, que é ayin, a Biná, chamada yesh; isto é, faz a autoanulação de Chochmá chegar também ao nível de yesh, como se explica na explicação do versículo “E contareis para vós”).

Uma observação entre parênteses: o Arizal (em Ta'amei HaMitzvos, mitzvá de visitar os doentes, segundo a nota da Kehot) escreve que “enfermidade” é a falta do quinquagésimo portão. O Alter Rebe sugere que o quinquagésimo portão de Biná é o elo entre Chochmá (“nada”, a autoanulação pura) e Biná (“algo”, o entendimento desenvolvido): ele leva o bitul de Chochmá também ao nível de yesh.

והנה באצילות הוא חיבור חכמה ובינה בבחי' תרין רעין.^{73.74} אבל בבריאה אין מאיר⁷⁵ בחינת חכמה עילאה רק בחי' הבינה ועל כן הבריאה בחי' יש.

Ora, em Atsilut, Chochmá e Biná estão unidas como “dois companheiros”. Mas em Beriá a Chochmá suprema não brilha; somente o nível de Biná. Por isso, Beriá é o nível de yesh.

Em Atsilut, Chochmá e Biná estão unidas como “dois companheiros que nunca se separam”. Em Beriá, somente Biná brilha, não a Chochmá suprema; por isso, Beriá é o primeiro mundo de existência separada (yesh).

ולזאת בימות החול שהמלי יורדת לבי"ע על כן היא בבחי' חולת אהבה מזה שבחי' יש הוא היפוך האין.
ובשבת הוא בחי' מרפא כי עולה באצילות חיבור האין ביש כו')

Por isso, nos dias de semana, quando Malchut desce a Beríá, Yetsirá e Assiá, ela está no estado de “doente de amor”, por causa disso: o nível de yesh é o oposto de ayin. No Shabat, há o nível da cura, pois ela sobe a Atsilut, onde ayin e yesh se unem...)

Assim, nos dias de semana, quando Malchut (Knesset Yisrael) desce aos mundos inferiores, ela sofre de amor diante do abismo entre yesh e ayin. No Shabat, ela sobe a Atsilut, onde “nada” e “algo” se unem, e essa é sua cura.

וכך צריך האדם לעורר אהבה זו בתפלה כדכתיב חלו נא פני⁷⁶ אל ופני חלו כמ"ש ויחל משה⁷⁷ מלמד שהחלה⁷⁸ כו' והוא בחי' והאופנים כו' ברעש גדול כו'

Da mesma forma, a pessoa deve despertar esse amor na oração, como está escrito: “Rogo-vos, suplicai diante de D'us”; e “suplicai” é explicado como em “E Moshe suplicou”, sobre o qual os Sábios dizem: “Isso ensina que ele adoeceu...”; este é o nível de “e os Ofanim... com grande ruído...”.

O mesmo amor deve ser despertado na oração. “Rogo-vos, suplicai diante de D'us”, de Malaquias, emprega a raiz de enfermidade, e os Sábios dizem, a respeito de “Moshe suplicou”, que ele rezou até adoecer. Essa é a aspiração que constitui o “grande ruído” dos Ofanim.

אבל בשבת הוא בחי' רופא חולים כי שמש צדקה ומרפא בכנפיה⁷⁹ כי ישבעו ויתענגו מטובך⁸⁰ ואז תתענג על⁸¹ ה'

No Shabat, porém, há o nível de “Aquele que cura os doentes”, pois “um sol de tsedacá, com cura em suas asas”, porque “saciar-se-ão e deleitar-se-ão com Tua bondade” e então “te deleitarás em D'us”.

No Shabat, D'us é “Aquele que cura os doentes”: brilha o “sol de justiça com cura”, pois “deleitar-se-ão com Tua bondade” e “te deleitarás em D'us”. O anseio recebe resposta por meio do deleite.

ולכן שמש בשבת צדקה לעניים דלית להון מגרמייהו אשר נכספה וגם כלתה נפשם כי השמש מרפא (ועמ"ש בד"ה תקעו בחודש⁸² בענין לעתיד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה צדיקים מתרפאין בה)⁸³

Por isso, “o sol no Shabat é caridade para os pobres”, que nada possuem de próprio e cuja alma anseia e até desfalece, pois o sol cura. (E veja o que é explicado no discurso que começa “Tocai o shofar na Lua Nova”, sobre o futuro, quando o Santo, bendito seja Ele, retirará o sol de sua bainha e os justos serão curados por ele.)

Assim, “o sol no Shabat é caridade para os pobres”: para aqueles que nada possuem de próprio e cuja alma anseia, o sol é cura. (O discurso “Tocai o shofar na Lua Nova” explica o ensinamento dos Sábios de que, no futuro, D'us retirará o sol de sua bainha e os justos serão curados por ele.)

הוא בחינת שמש ומגן⁸⁴ הוי אור אין סוף ב"ה בחי' חכמה עילאה אשר הארתה ירדה

Ele é o nível de “Havayá é sol e escudo”, o Or Ein Sof, bendito seja Ele, o nível de Chochmá suprema, cuja iluminação desceu

Esse “sol” é “Havayá é sol e escudo”: o Or Ein Sof como Chochmá suprema, cuja luz desce aos mundos inferiores.

ונתלבשה בבי"ע בששת ימי החול ובשבת חוזרת ועולה למקורה ושרשה וכמ"ש ושמרתם את השבת כי קדש היא⁸⁵ וגוי (עמ"ש מזה בד"ה שבת שבתון):⁸⁶

e se revestiu em Beriá, Yetsirá e Assiá durante os seis dias de semana; no Shabat, retorna e sobe à sua fonte e raiz, como está escrito: “Guardareis o Shabat, pois ele é sagrado...” (Veja o que é explicado sobre isso no discurso que começa “Shabat de completo repouso”).

Durante a semana, essa luz se reveste nos mundos inferiores; no Shabat, retorna e sobe à sua fonte. “Guardareis o Shabat, pois ele é sagrado”: o Shabat é “sagrado”, separado e elevado.

6 קיצור. ענין קבלת שבת ומי שטרח בע"ש⁸⁷ והוא ענין ההעלאה שבפסוד"י וק"ש ושמור"ע בא"י המשכה.

Resumo. O tema de receber o Shabat e de “aquele que trabalhou na véspera do Shabat”; é também o tema da elevação em Pesukei d'Zimrah, no Shemá e na Shemoneh Esreh; “Bendito és Tu, D'us” é uma descida.

Resumo da seção 2: o Shabat é recebido com ajuda de cima, mas se apoia no esforço da semana (“aquele que trabalhou na véspera do Shabat”). A oração diária contém uma versão menor disso: uma elevação por meio de Pesukei d'Zimrah e do Shemá, seguida de uma descida na expressão “Bendito és Tu, D'us” da Amidá.

וההפרש שבין ההעלאה דחול ובין ההעלאה דשבת כמו בן כפר שראה את המלך לגבי בן כרך⁸⁸ וענין שמש צדקה ומרפא⁸⁹:

A diferença entre a elevação dos dias de semana e a elevação do Shabat é como a diferença entre um aldeão que viu o rei e um habitante da cidade; e o tema de “um sol de tsedacá, com cura”.

A elevação dos dias de semana é como a de um aldeão, assombrado ao ver o rei; a do Shabat é como a do habitante da cidade, que desfruta tranquilamente da glória do rei. E o Shabat é o “sol de justiça com cura” para a alma doente de amor.

Rosh Chodesh

7 ג וכל זה הוא בחיי שבת נגד ימות החול אך בחיי ראש חודש הוא ענין אחר שהרי מותר בעשיית מלאכה ואעפ"כ אינו נחשב מששת ימי המעשה.

3. Tudo isso é o nível de Shabat em contraste com os dias da semana. O nível de Rosh Chodesh, porém, é outra questão: nele o trabalho é permitido e, ainda assim, ele não é contado entre os seis dias de trabalho.

A seção 3 retoma a pergunta inicial. Tudo o que foi dito até aqui contrastava o Shabat com os dias da semana; Rosh Chodesh é um terceiro tipo de dia, pois nele o trabalho é permitido, mas ele não é contado como um dos seis dias de trabalho.

והנה כתיב כה אמר⁹⁰ ה' שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החודש יפתח שיום החודש אינו בכלל ימי המעשה להיות סגור בו השער.

Está escrito: “Assim diz D'us: O portão do pátio interno voltado para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; no dia de Shabat será aberto, e no dia da Lua Nova será aberto”: [isso mostra] que o dia da Lua Nova não está incluído entre os dias de trabalho, pois o portão não deve ficar fechado nele.

A visão de Yechezkel do Templo futuro comprova o ponto: o portão oriental do pátio interno fica fechado nos seis dias de trabalho e aberto no Shabat e em Rosh Chodesh. Como o portão é aberto em Rosh Chodesh, este não é um dos “dias de trabalho”.

8 והענין יוכן על דרך משל ומבשרי אחזה⁹¹ אלוה שהדבור מקבל מבי בחינות שלפעמים מקבל מבחי המדות שלפי שאוהב את הדבר מדבר עכורו או מפני שכועס כוי ולפעמים מקבל מבחי השכל וההבנה שמדבר מה שמבין בשכלו.

A questão será compreendida por meio de uma analogia, e [como diz o versículo:] “Da minha carne contemplo D'us”: a fala recebe de dois níveis. Às vezes, recebe dos atributos emocionais: por amar algo, a pessoa fala em seu favor, ou porque está irada...; e, às vezes, recebe do intelecto e do entendimento: a pessoa fala aquilo que compreende com sua mente.

A resposta vem por meio de uma analogia humana, seguindo a afirmação de Iyov: “Da minha carne contemplo D'us”; aquilo que vemos em nós mesmos nos ensina sobre D'us. A fala de uma pessoa pode vir de duas fontes: da emoção (falamos em favor daquilo que amamos ou falamos movidos pela ira) ou do intelecto (dizemos aquilo que compreendemos).

כך עדי"מ יובן למעלה למשכיל כי הנה אף על פי שלא מחשבותי מחשבותיכם⁹² כוי אף על פי כן נאמר למעלה בחי' דבור ודבר הוי'

Assim também, por meio de uma analogia, quem contempla compreenderá o que ocorre no alto: embora “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês...”, ainda assim, no alto, fala-se do nível da fala e da “palavra de D'us”,

O mesmo se aplica, por assim dizer, no alto. Os pensamentos de D'us não são como os nossos, mas as Escrituras ainda falam da “fala” divina e da “palavra de D'us”.

שהיא בחי' עלמא דאתגלי והוא מקו בחי' כנסת ישראל ולפעמים אשר כנסת ישראל מקבלת בחי' זו מבחינת המדות

que é o nível do mundo revelado (alma d'isgalya), e é a fonte do nível de Knesset Israel. Às vezes, Knesset Israel recebe esse nível dos atributos emocionais,

A fala divina é o “mundo revelado” (alma d'isgalya), o nível de Malchut, e é a raiz de Knesset Israel. (O texto impresso traz מקו, aparentemente מקור, “fonte”). Às vezes, Knesset Israel recebe essa fala por intermédio dos atributos emocionais.

דהיינו בחי' אהבה מסותרת בכל ששת ימי החול אחר התפלה להיות סור מרע ועשה טוב⁹³ בקש שלום מחמת אהבה הטבעית המסותרת בלב

isto é, o nível do amor oculto, ao longo de todos os seis dias da semana, depois da oração, que leva a “afastar-se do mal e fazer o bem, buscar a paz”, por causa do amor natural oculto no coração

Esse é o “amor oculto”, o amor natural a D'us latente em todo coração judeu, que, ao longo dos dias da semana, depois da oração, leva a pessoa a “afastar-se do mal e fazer o bem, buscar a paz”.

כל ישראל ופי' בקש שלום להיות התקשרות שני⁹⁴ הפרים שכל מה שלמעלה מעלה הוא בחי' אין וכל מה שלמטה מטה הוא בחי' יש כוי

de todo judeu. E “buscar a paz” significa estabelecer uma ligação entre os dois opostos: pois tudo o que está cada vez mais alto é o nível de áyin (nada), e tudo o que está cada vez mais baixo é o nível de yesh (algo)...

“Buscar a paz” é interpretado como fazer a paz entre dois opostos: tudo o que está mais alto se aproxima de áyin (“nada”, autoanulação), e tudo o que está mais baixo é mais yesh (“algo”, afirmação de si); a paz os une. (O texto impresso traz הפרים; a nota de Kehot traz como lema הפכים, “opostos”, que aparentemente é a leitura correta.)

מה שאין כן בראש חודש היא מקבלת מבחי' השכל וההבנה שאז הוא שעת הושר למעלה להמשיך לו ההשכלה וההבנה בהתחדשות מעשה בראשית מאין ליש

Em Rosh Chodesh, porém, ela recebe do nível do intelecto e do entendimento, pois então é um momento propício no alto para transmitir a ela a compreensão e o entendimento da renovação da obra de Bereshit, de nada a algo,

Em Rosh Chodesh, porém, Knesset Israel recebe do intelecto e do entendimento: é um momento propício no alto (o texto traz שעת הושר, aparentemente שעת הכושר) para que se transmita a compreensão de como a criação é renovada de nada a algo.

ולהיות האהבה בבחי' ביטול וכמ"ש ודברי אשר שמתתי בפיו⁹⁵ וכתוב ואשים דברי בפיו⁹⁶ דברי ממש (ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל ובד"ה בחודש השלישי)

e para que o amor esteja no estado de autoanulação (bitul), como está escrito: “E as palavras que pus em tua boca”; e está escrito: “E pus as Minhas palavras em tua boca”: literalmente, Minhas palavras. (E veja o que é explicado no comentário sobre o versículo “E o número dos filhos de Israel será” e no discurso que começa “No terceiro mês”).

O amor resultante não é uma excitação emocional, mas bitul, autoanulação. Então, a fala é verdadeiramente a própria fala de D'us, como diz Yeshayah: “E as palavras que pus em tua boca”: literalmente, “as Minhas palavras”. São mencionadas duas discussões paralelas.

ובחינה זו נקי שער החצר הפנימית הפונה קדים⁹⁷ מקדם למעשה בראשית (כי מעשה בראשית היינו בחי' החכמה כמו שמתלבשת בהמדות כשמ"ל בפ"י ששת ימי בראשית).

E esse nível é chamado “o portão do pátio interno voltado para o leste (kadim)”: de antes (mikedem) da obra de Bereshit. (Pois a obra de Bereshit é o nível de Chochmá, conforme se reveste nos atributos emocionais, como explicado acima a respeito do significado dos “seis dias de Bereshit”).

Este é o “portão voltado para o leste (kadim)” de Yechezkel: a palavra kadim é lida como mikedem, “de antes”, referindo-se a antes da obra da criação. Pois “a obra de Bereshit” significa Chochmá já revestida nos atributos emocionais, como explicado no parágrafo 1.

מה שאין כן בראש חודש מקבל הדבור מבחינת החכמה עצמה ואינו דומה בחי' החכמה המלובשת במדות שהיא בתוכם בהעלם לבחי' גילוי החכמה עצמה שהיא רמה ונשגבה למעלה מעלה מן המדות כמ"ש מזה בד"ה באתי לגני.

Em Rosh Chodesh, porém, a fala recebe do próprio nível de Chochmá. O nível de Chochmá revestido nos atributos emocionais, estando oculto dentro deles, não se compara ao nível da revelação da própria Chochmá, que é elevado e sublime, muito acima dos atributos emocionais, como explicado a respeito disso no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”.

Em Rosh Chodesh, a fala recebe da própria Chochmá, e não da Chochmá oculta dentro das emoções. A Chochmá oculta nos atributos não se compara à Chochmá revelada por si mesma, muito acima deles; isso é discutido no discurso “Vim ao Meu jardim”.

ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים אל משה כו' וארא אל אברהם כו' שעל בחינה זו נאמר ושמי הוי' לא נודעתי להם⁹⁸ ועמ"ש עוד מענין הפונה קדים בד"ה ויקהל משה⁹⁹ וע' בזח"א פ' נח דע"ה ב'^{100, 101}

E veja o que é explicado no discurso que começa “E D'us falou a Moshe... e apareci a Avraham...”, que a respeito desse nível se diz: “mas pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles”. E veja também o que é explicado sobre “voltado para o leste” no discurso que começa “E Moshe reuniu”; e veja Zohar I, Parshas Noach, página 75b.)

Outras referências paralelas: em “E D'us falou a Moshe”, esse é o nível sobre o qual D'us diz: “pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles” (os Patriarcas); o discurso “E Moshe reuniu” discute “voltado para o leste”; e o Zohar sobre Noach trata do mesmo tema.

והוא ענין מחדש חדשים¹⁰² מקור ההתחדשות וכנסת ישראל מתעלית בבחי' זו שביום החודש יפתח כמו ביום השבת

E este é o assunto de “Ele renova os meses”, a fonte da renovação; e Knesset Israel se eleva a esse nível, de modo que “no dia da Lua Nova será aberto”, como no dia de Shabat.

Este é o significado de D'us como “Aquele que renova os meses”: Ele é a própria fonte da renovação. Knesset Israel se eleva a essa fonte; por isso, o portão “será aberto no dia da Lua Nova”, como no Shabat.

אך לפי שהוא בחי' דבור ודבר ה' בחינת עלמא דאתגליא שהיא עצמה המתחדשת לכן מותר בעשיית מלאכה ברא חודש

Mas, como esse é o nível da fala e da “palavra de D'us”, o nível do mundo revelado, que é justamente o que se renova, o trabalho é permitido em Rosh Chodesh;

Mas Rosh Chodesh ainda é o nível da fala, do “mundo revelado”, e é esse próprio nível (Malchut, a lua) que se renova; por isso, o trabalho continua permitido. (O texto traz ברא חודש, aparentemente ברא חודש.)

אבל אינו נחשב מכלל ימי המעשה לפי שהיא נתעלית למקורם וראשיתם (ועיין עוד בס"י ח"א פט"ז^{103,104} בענין מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה¹⁰⁵ כו' גבהו דרכיהם למעלה מעלה מבחי המעשה כו' ע"ש).

mas não é contado entre os dias de trabalho, porque ela se eleva à sua fonte e origem. (E veja também Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 16, sobre o assunto de “o Santo, bendito seja Ele, associa uma boa intenção à ação...”, “seus caminhos são elevados” muito acima do nível da ação...; veja lá.)

Ainda assim, não é contado entre os dias de trabalho, pois em Rosh Chodesh a fala se eleva à fonte e origem daqueles dias. Tanya oferece um paralelo: uma boa intenção é considerada como uma ação, porque os caminhos dos justos são elevados muito acima do nível da ação.

ועוד דוגמא לדבר ממשארז"ל רפ"ו דברכו ת בזמן שישראל עושין רצונו של מקום מלאכתן נעשית ע"י אחרים¹⁰⁶ הרי מצינו שא"צ לבחי המעשה אף שמותר בעשיית מלאכה וכמ"ש מזה במ"א בד"ה מקושש עצים):¹⁰⁷

E outro exemplo disso vem do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no início do capítulo 6 de Berachos: “Quando Israel cumpre a vontade do Onipresente, seu trabalho é feito por outros.” Vemos, assim, que não há necessidade do nível da ação, embora o trabalho seja permitido; como explicado sobre isso em outro lugar, no discurso que começa “Recolher madeira”).

Outro paralelo: os Sábios dizem que, quando Israel cumpre a vontade de D'us, seu trabalho é feito por outros. Assim, pode haver dias em que o trabalho é permitido, mas ninguém precisa estar ocupado com ele; o discurso “Recolher madeira” desenvolve esse ponto.

9 קיצור. והנה שבת הוא שהדבור חוזר למקומו אבל ר"ח הוא בחינת דבור ולכן מותר בעשיית מלאכה ואעפ"כ אינו נקרא יום המעשה לפי שבר"ח מקבל הדבור מקדם למעשה בראשית:

Resumo. Shabat é quando a fala retorna ao seu lugar; Rosh Chodesh, porém, é o nível da fala e, por isso, o trabalho é permitido. Ainda assim, não é chamado dia de trabalho, pois em Rosh Chodesh a fala recebe de antes da obra de Bereshit.

Resumo da seção 3: no Shabat, a fala divina retorna à sua fonte, e por isso o trabalho cessa. Rosh Chodesh ainda é fala, portanto o trabalho é permitido; mas sua fala recebe “de antes da obra da criação”, da própria Chochmá, e por isso não é chamado dia de trabalho.

SEÇÃO 4 • 110-11

O Shabat do Shabat e a futura prostração de toda carne

10 ד והנה כ"ז הוא בחי' שבת וחדש. שאחר יומין דחול אך והיה מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו^{108, 109} דהיינו חדשו של חודש ושבתו של שבת אז יבוא כל בשר וגוי.

4. Tudo isso diz respeito aos níveis do Shabat e da Lua Nova que vêm depois dos dias da semana. Mas “E acontecerá que, a cada Lua Nova, na sua Lua Nova, e a cada Shabat, no seu Shabat” significa a Lua Nova da Lua Nova e o Shabat do Shabat; então “toda a carne virá...”

A seção 4 finalmente explica o versículo inicial. Tudo o que foi tratado até aqui dizia respeito ao Shabat e à Lua Nova comuns, que vêm depois dos dias da semana. As expressões duplicadas do versículo apontam para níveis mais elevados: “a sua Lua Nova” da Lua Nova e “o seu Shabat” do Shabat, um Shabat acima do Shabat e uma renovação acima da renovação; somente então “toda a carne virá”.

וביאור הענין כי הנה שבת שאחר ששת ימי המעשה הוא כי בו שבת מכל מלאכתו¹¹⁰

A explicação é a seguinte: o Shabat que vem depois dos seis dias de trabalho é assim porque “nele Ele descansou de toda a Sua obra”.

Primeiro, o Shabat comum: ele vem depois dos seis dias de trabalho porque nele D'us “descansou de toda a Sua obra”.

והוא עד"מ כאדם הממשיך שכלו ומורידו בתחבולות מעשיו כמו בענין הכתיבה שמתחכם איך לכתוב ואחר שכותב חוזר שלו למקורו ושרשו כך הענין

Isso é comparável a uma pessoa que emprega seu intelecto e o aplica às técnicas de suas ações, como na escrita: ela usa sua inteligência para decidir como escrever; depois de escrever, seu intelecto retorna à sua fonte e raiz. Assim também é a questão

A analogia é a de uma pessoa escrevendo. Enquanto escreve, seu intelecto se aplica à mecânica de formar letras; quando termina, sua mente retorna a si mesma, à sua própria fonte. (O texto impresso traz שלו, aparentemente שכלו, “seu intelecto”).

כי ששת ימים עשה¹¹¹ ה' את השמים ואת הארץ שירדה ונשתלשלה הארת חכמתו ית' אפילו בעשייה גשמיות וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹¹²

de que “durante seis dias D'us fez os céus e a terra”: a iluminação de Sua sabedoria, bendito seja Ele, desceu e se encadeou até mesmo na Assiá física, como está escrito: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”.

O mesmo ocorre com a criação: nos seis dias, a sabedoria de D'us desceu passo a passo até o mundo físico: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”.

אך ביום השבת חוזר למנוחתו ולמקורו העליון אבל שבתו של שבת הוא שגם יום השבת נחשב אצלו כימי החול

Mas no dia de Shabat ela retorna ao repouso e à sua fonte sublime. O Shabat do Shabat, porém, é um nível no qual até mesmo o dia de Shabat é considerado diante Dele como os dias da semana,

No Shabat, essa sabedoria retorna ao repouso em sua fonte. Mas “o Shabat do Shabat” é um nível tão elevado que, em comparação com ele, até mesmo o Shabat é como um dia da semana.

שהוא בחינה מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות להיות נמשך זיו והארה ממנו לחיות העולמות ולקיומם שא"כ היו העולמות בטלים והיו כלא היו

pois é o nível que está além dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de onde se atraem brilho e iluminação para dar vida aos mundos e sustentá-los; caso contrário, os mundos seriam anulados e como se não existissem;

É o nível que está além de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Dele se atrai apenas um brilho e reflexo para dar vida aos mundos, pois, se mais do que isso fosse revelado, os mundos se dissolveriam e seria como se nunca tivessem existido.

שהוא למעלה מעלה מגדר סובב וממלא כו' (ועמ"ש בד"ה שבת שבתון ובד"ה האזינו השמים ועד"ז יש להבין קצת ענין שבת בשבתו.

pois está muito, muito acima dos limites de sovev e memalê... (E veja o que é explicado no discurso que começa “Um Shabat de completo repouso” e no discurso que começa “Escutem, ó céus”; dessa maneira, pode-se compreender algo do assunto de “Shabat no seu Shabat”).

Está muito além tanto da luz que circunda todos os mundos (sovev) quanto da luz que preenche todos os mundos (memalê). (São indicadas discussões paralelas: “Um Shabat de completo repouso” e “Escutem, ó céus”).

ועמ"ש בד"ה מים רבים בפי נח¹¹³ ובמשנה ספ"ב דעדות פ"י מדי שבת בשבתו מפסח עד העצרת והיינו לפי שבחג השבועות התגלות שער החמשים התגלות הכתר כמ"ש במ"א) וכן חדשו של חודש מקור ראשית ההתחדשות כנ"ל

E veja o que é explicado no discurso que começa “Muitas águas”, em Parshas Noach. E, na Mishná ao final do capítulo 2 de Eduyos, “a cada Shabat, no seu Shabat” é explicado como o período de Pessach a Atseret; isso se deve ao fato de que, na festa de Shavuot, ocorre a revelação do quinquagésimo portão, a revelação de Kéter, como explicado em outro lugar.) Do mesmo modo, a Lua Nova da Lua Nova é a fonte e origem da renovação, como mencionado acima.

A Mishná em Eduyos interpreta “de Shabat em seu Shabat” como o período de Pessach a Shavuot, as sete semanas do Ômer. Isso se ajusta ao tema: em Shavuot, o “quinquagésimo portão” é revelado, isto é, a revelação de Kéter, o nível acima do intelecto. Da mesma forma, “a Lua Nova da Lua Nova” é a própria fonte de toda renovação.

אך גילוי בחינות אלו בימות המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשאוגבה מאד¹¹⁴ (בישעיה ס"י נ"ב) (ע"י זח"א וישב דקפ"א ע"ב ח"ג רמ"ו ב')

Mas a revelação desses níveis ocorrerá nos dias de Mashiach, a respeito de quem foi dito: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito sublime” (em Yeshayahu, capítulo 52). (Veja Zohar I, Vayeishev, página 181b; III, 246b.)

Esses níveis só serão revelados nos dias de Mashiach, a respeito de quem Yeshayahu diz: “será exaltado e elevado, e muito sublime”; as passagens do Zohar citadas discutem isso.

שאז יתנוצץ אור וגילוי א"ס ב"ה מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות ואזי יבא כל בשר להשתחוות וגוי' כי
Pois então brilhará a luz e a revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está além dos limites da cadeia descendente dos mundos; então “toda a carne virá para se prostrar...”. Pois

Então, a Luz Infinita, que está além da cadeia descendente dos mundos, brilhará abertamente, e será quando “toda a carne virá para se prostrar”. Agora, o texto explica o significado de “toda a carne”.

הנה ענין כל בשר הוא יסוד האש¹¹⁵ כי בחי' החי הוא יסוד האש ולכן נקרא פני אריה פני שור כו'
מראהם כגחלי אש^{116, 117} מפני שהם שרפים כיסוד האש

a questão de “toda a carne” corresponde ao elemento do fogo, pois o nível do ser vivo é o elemento do fogo. Por isso, [as visões incluem] “o rosto de um leão, o rosto de um boi...”, e “sua aparência era como brasas de fogo”, pois são serafins, como o elemento do fogo.

“Carne” corresponde ao elemento do fogo: aquilo que é animado e vivo é fogo. Por isso, os Chayot sagrados de Yechezkel, com rostos de leão e de boi, parecem “brasas de fogo”: são serafins, seres ardentes.

ולכן אמרו בגמרא עם הארץ אסור לאכול בשר¹¹⁸ כי תכלית אכילת האדם שאוכל המאכל ונהפך לדם ונעשה בשר כבשרו שעייז יש להמאכל כח

Por isso disseram na Guemará que é proibido a um ignorante (am haaretz) comer carne (basar). Pois o propósito de uma pessoa comer é que ela ingira o alimento, que se transforma em sangue e se torna carne como a sua própria carne, de modo que, assim, o alimento adquire a capacidade

É por isso que a Guemará proíbe um ignorante (am haaretz) de comer carne. O propósito da alimentação é que o alimento se torne sangue e, depois, carne como a da própria pessoa, sendo assim elevado ao nível de um ser humano.

להתעלות בעילוי האדם וכאשר האדם נושא את נפשו לה' הרי גם כח המאכל כלול בו ומתעלה עמו ג"כ לפי שנעשה ג"כ בחי אדם.

de elevar-se na elevação da pessoa. E, quando a pessoa eleva sua alma a D'us, a força do alimento também fica incluída nela e se eleva junto com ela, pois também se tornou do nível do ser humano.

Então, quando a pessoa se entrega a D'us em oração, a energia do alimento, agora parte dela, eleva-se junto com ela.

11 והנה ת"ח הם בחי קצירי ומריעי שהם בחי חולת אהבה מיסוד האש וצמאון כו' מפני שמקבלים מבחי חכמה והשגה שרואין את הנולד מאין ליש ועייז תגדל רשפי אש אהבתם¹¹⁹ כו'

Ora, os estudiosos da Torá estão no estado de “fracos e doentes”, que é o estado de quem está doente de amor, por causa do elemento do fogo e da sede..., pois recebem do nível de Chochmá e compreensão e veem aquilo que nasce de nada a algo; com isso, aumentam as chamas ardentes de seu amor...

Os estudiosos da Torá são “fracos e doentes”, tomados pela doença de amor, pelo fogo e pela sede do anseio, pois recebem de Chochmá e veem como tudo vem do nada; isso faz arder ainda mais as chamas de seu amor (as palavras de Shir HaShirim: “suas chamas são chamas de fogo”).

ולכך רשאים לאכול בשר שהוא מיסוד האש שכאשר נהפך והיה כבשרו נכלל בבחי אדם להעלות ולקשר נפשו בה' ברשפי אש האהבה.

Por isso, podem comer carne, que provém do elemento do fogo: quando ela é transformada e se torna como a sua carne, fica incluída no nível do ser humano, para elevar e unir sua alma a D'us com as chamas ardentes do amor.

Por isso podem comer carne: a carne, que também é ígnea, torna-se parte de sua carne e é elevada com eles quando unem sua alma a D'us por meio desse amor ardente.

משא"כ ע"ה שהם מבחי' האהבה מסותרת לבד ואין בהם שום התפעלות רשפי אש הנ"ל אין

O ignorante, porém, tem apenas o amor oculto, e nele não há nenhuma comoção das chamas ardentes mencionadas acima;

O ignorante tem apenas o “amor oculto” latente em todo judeu, sem qualquer daquela ardente excitação.

כח הבשר מתעלה עמו ואדרבה גורם להורידו למטה ח"ו (עמ"ש מזה בד"ה כי תצא¹²⁰ ובד"ה בעלותך¹²¹ ובד"ה ראשי המטות¹²² גבי נדרים סייג לפרישות)¹²³

a força da carne não se eleva com ele; ao contrário, faz com que seja rebaixado, D'us nos livre. (Veja o que é explicado a esse respeito no discurso que começa “Quando saíres”, no discurso [que começa] “Quando acenderes” e no discurso que começa “Os chefes das tribos”, sobre “os votos são uma proteção para a abstinência”).

Assim, quando ele come carne, sua energia não se eleva com ele; apenas o arrasta para baixo. (São citados três discursos que tratam do assunto; o último fala de “os votos são uma proteção para a abstinência”. O texto impresso traz ובד"ה בעלותך, aparentemente ובד"ה.)

והנה כל בשר שהוא יסוד האש יבא ויגיע למדרגת השתחואה וביטול (וי"ל שזהו ענין כל הנקרא בשמי¹²⁴ ועיין בפרשכ"ם בב"ב)

Ora, “toda a carne”, que é o elemento do fogo, virá e alcançará o nível da prostração e da autoanulação (bitul). (Pode-se dizer que esse é o assunto de “todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”; e veja o Rashbam sobre Bava Basra

No futuro, “toda a carne”, o elemento ígneo, alcançará a prostração e a autoanulação. O Alter Rebe sugere que isso é “todo aquele que é chamado pelo Meu Nome” e cita o Rashbam sobre a Guemará em Bava Basra.

(ע"ה ב') בפירוש עתידים צדיקים להיות נקראים על שמו של הקב"ה¹²⁵ כשיהיה בחי' גילוי שבתו וחדשו
כי

(75b), sobre a explicação de “No futuro, os justos serão chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele”: quando houver o nível da revelação de seu Shabat e de sua Lua Nova.) Pois

Essa Guemará diz que “no futuro, os justos serão chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele”, e isso ocorrerá quando forem revelados “seu Shabat e sua Lua Nova”.

הנה מה שעכשיו הוא בחי' יסוד האש והתפעלות ההרגשה הוא מפני בחי' חולת אהבה והאופנים ברעש גדול כו'

aquilo que agora é o nível do elemento do fogo e da comoção dos sentimentos se deve ao estado de quem está doente de amor, e “os Ofanim com grande estrondo...”,

Por enquanto, a excitação ardente dos sentimentos provém da doença de amor, como o “grande estrondo” dos Ofanim.

כי רם ונשא מהם התכללות וביטול בא"ס ב"ה מחמת שהם למטה משא"כ כשיהיה בחי' גילוי שבתו ודשו שלמעלה מהשתלשלות אז יגיעו ויבואו להשתחוות.

pois a inclusão e a autoanulação na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, estão elevadas e exaltadas acima deles, porque eles estão embaixo. Mas, quando houver a revelação de seu Shabat e de sua Lua Nova, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), então eles alcançarão e virão para se prostrar.

Os Ofanim fazem esse estrondo porque a absorção na Luz Infinita está além deles. Quando for revelado o nível acima da cadeia descendente dos mundos, poderão se prostrar. (O texto traz ודשו, aparentemente וחדשו, “e sua Lua Nova”).

וביאור ענין להשתחוות לפני כי הנה בחינת השתחואה גם שהיא בחינת ביטול היא בחי' המשכה ג"כ

E a explicação de “para se prostrar diante de Mim”: o nível da prostração, embora seja o nível de bitul, também é o nível da transmissão,

Por que especificamente “prostrar-se”? A prostração é bitul, mas também é uma transmissão.

שהיא המשכה מבחי' ביטול בחינת מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות (ועיין ברבות פ' וירא פנ"ו¹²⁶ גבי ונשתחוה ונשובה אליכם)¹²⁷

pois é uma transmissão do nível de bitul, o nível que está além dos limites da cadeia descendente dos mundos. (E veja Rabbah, Parshas Vayeira, capítulo 56, sobre “e nos prostraremos e voltaremos a vocês”).

Ela transmite ao mundo o bitul que pertence ao nível além de hishtalshelut. O Midrash diz, a respeito das palavras de Avraham “nos prostraremos e voltaremos a vocês”, que tudo ocorreu pelo mérito da prostração.

וע"ד זה הוא ענין השתחוואה שבתפלת שמו"ע כמ"ש סד" השמים כסאי שהוא המשכת ענין הביטול כמאמר ברוך אתה שיהא ברוך ונמשך להיות בבחי' אתה בחי' גילוי.

E assim também é o assunto da prostração na oração da Amidá, como explicado ao final do discurso que começa “Os céus são Meu trono”: é a transmissão do assunto de bitul, como na expressão “Bendito és Tu”, que seja abençoado (baruch) e transmitido, para tornar-se o nível de “Tu”, o nível da revelação.

O mesmo ocorre com a prostração na Amidá, que vem junto a “Bendito és Tu”: “abençoado” (baruch) é interpretado como “transmitido”, até “Tu”, a segunda pessoa, o nível da presença revelada. (O texto impresso traz סד"ה השמים, aparentemente סד"ה, “ao final do discurso que começa”).

וזהו להשתחוות לפני כלומר שיהיה בחי' פנים הוא בחינת גילוי וכמו צהבו פניו¹²⁸ כו' והוא ענין יאר ה' פניו אליך וגו'

E isso é “para se prostrar diante de Mim” (lefanai): que haja o nível de “face” (panim), que é o nível da revelação, como em “seu rosto brilhou...”. E este é o assunto de “Que D'us faça Seu rosto brilhar sobre ti...”,

Do mesmo modo, “para se prostrar diante de Mim” (lefanai, literalmente “diante da Minha face”) significa que esteja presente a “face” de D'us, Sua revelação, como na expressão talmúdica “seu rosto brilhou”, em que “face” significa expressão manifesta; trata-se da bênção sacerdotal: “Que D'us faça Seu rosto brilhar sobre ti”.

יאר פניו¹²⁹ אתנו סלה¹³⁰ וזהו אמר ה' שיהיה בחי' אמירה והמשכה מלמעלה למטה בגילוי בחי' זו: “que Ele faça Seu rosto brilhar conosco para sempre”. E isso é “diz D'us”: que haja o nível da fala e da transmissão de cima para baixo, na revelação desse nível.

O Salmo expressa o mesmo: “que Ele faça Seu rosto brilhar conosco”. Por fim, “diz D'us” (amar), no final do versículo, significa “falar” no sentido de transmitir de cima para baixo: esse nível será transmitido e revelado.

NA AVODÁ

A oração de cada dia deve conter um antegosto do Shabat: elevar-se por meio de Pesukei d'Zimrah e do Shemá até entregar-se a D'us, e então fazer descer a presença de D'us em “Bendito és Tu”. O trabalho e a alimentação da pessoa devem ser elevados por essa oração, e o amor a D'us que torna isso possível precisa ser despertado, não deixado como um amor oculto; o Shabat que coroa a semana repousa sobre o esforço da semana.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Rosh Chodesh é um dia em que o trabalho é permitido, mas não é considerado um “dia de trabalho”? Como a distinção do maamar entre a fala que provém da emoção e a fala que provém do intelecto responde a isso?
2. Qual é a diferença entre o “grande ruído” dos Ofanim e o sereno permanecer de pé dos Serafim, e como isso corresponde ao aldeão e ao habitante da cidade?
3. Em que sentido a alma durante a semana está “doente de amor”, e por que o Shabat é sua cura?
4. Segundo o maamar, por que um estudioso da Torá pode comer carne, enquanto uma pessoa sem instrução não pode? O que isso ensina sobre o propósito da alimentação?
5. Como a prostração, um ato de autoanulação, também pode ser uma “descida”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 והיה מדי חדש בחדשו

A nota diz que uma transcrição deste próprio maamar, feita pelo Mittlerer Rebe, está impressa no Siddur; é um registro paralelo do mesmo ensinamento, também citado em Derech Mitzvosecha.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור ריא, א. ונו"א נמצא בסימאמרי אדה"י — נ"ך ע' קצו מגוכת"ק הצ"צ. בתוספות הגהות באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תקנט. וראה שם ע' ב'תקסו ואילך. קיצורים והערות נדפסו באוה"ת בראשית כרך א כה, א. ראה עוד ע"פ זה במאמרי אדה"י — הקצרים ע' קסא ואילך. ועוד קיצורים וביאורים באוה"ת ברכה ע' א'תתצט. א'תתקד. וראה שם ע' ב'תקסו ואילך. וראה גם בסה"מ תרל"ב כרך א ע' נט. מאמר זה (הנחת כ"ק אדה"א בסידור) מובא בדרך מצותיך מצות קידוש החדש סט, א. מאמר זה נאמר בש"פ וארא ר"ח שבט תקס"ד — ראה רשימת המאמרים בסו"ס תקס"ד ע' שמה. ולהלן ברשימת הכתבי-יד.

2 והי' מדי חודש בחדשו

O penúltimo versículo de Isaías: no futuro, toda carne virá prostrar-se diante de D'us em cada Lua Nova e em cada Shabat. O maamar inteiro explica o versículo.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, כג.

3 ברבות בא ספטי"ו

O Midrash sobre Parshas Bo (Parshas HaChodesh), que discute a Lua Nova; o Alter Rebe remete ao final do capítulo.

שמות רבה ט"ו:ל"א Shemot Rabbah 15:31

דבר אחר: החדש הזה לכם משל למלך, שקדש אשה וכתב לה מתנות מועטות. כיון שבא ללקחה, כתב לה מתנות רבות כבעל. כך, העולם הזה אירוסין היו, שנאמר (הושע ב, כא): וארשתיך לי לעולם, ולא מסר להם אלא הלבנה בלבד, שנאמר: החדש הזה לכם, אבל לימות המשיח יהיו נישואין, שנאמר (ישעיה נד, ה): כי בועליך עושר, באותה שעה מוסר להן את הכל, שנאמר (דניאל יב, ג): והמשכילים יזהירו כוהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

Outra interpretação: «Este mês será para vós» — isto é semelhante a um rei que se comprometeu com uma mulher e lhe escreveu um contrato de casamento, concedendo-lhe pouco. Quando chegou o momento de tomá-la por esposa, escreveu-lhe um contrato, concedendo-lhe numerosos presentes, como marido. Assim, este mundo é o noivado, como está dito: «Desposar-te-ei comigo para sempre» (Oseias

2:21), e Ele lhes deu somente a lua, como está dito: «Este mês será para vós». Porém, nos dias do Messias, haverá casamento, como está dito: «Pois teu esposo é teu ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 (ועיין מזה ברבות . . קמ"ה א')

O Tzemach Tzedek acrescenta ali vários outros lugares que discutem esse versículo.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ברכה ע' א'תתקה שמציין לעוד כמה מקומות.

5 O Talmud deduz desse versículo que tudo o que D'us criou, criou somente para Sua glória.

יומא ל"ח א:ח"א Yoma 38a:8

כְּשֶׁשָּׁמְעוּ חֲכָמִים בְּדִבְרֵי, אָמְרוּ: כָּל מַה שֶּׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְכַבֹּדוֹ בְּרָאוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו". וְחִזְרוּ בֵּית גְּרַמּוֹ לְמִקּוֹמָן. שֶׁלְּחוּ לָהֶם חֲכָמִים — וְלֹא בָּאוּ, כִּפְלוּ לָהֶם שִׁכְרָן וּבָאוּ. בְּכָל יוֹם הָיוּ נוֹטְלִין שְׁנַיִם עֶשֶׂר מָנֶה, וְהַיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה. רַבִּי יְהוֹנָה אוֹמֵר: בְּכָל יוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה, וְהַיּוֹם אַרְבָּעִים וְשִׁמוֹנֶה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 "Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome... criei, formei e fiz": os três verbos são lidos como os três mundos Beríá, Yetsirá e Assiá.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 O Talmud lê esse versículo como ensinando que, no futuro, os justos serão chamados pelo Nome do Santo, bendito seja Ele; o maamar retoma isso no parágrafo 11.

בבא בתרא ע"ה ב:ג' Bava Batra 75b:3

וְאָמַר רַבֵּה אֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צְדִיקִים שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו, יִצְרֵתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוֹ הֵן: צְדִיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם.

Rabi Shmuel bar Naḥmani disse em nome de Rabi Yoḥanan: três são chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele: os justos, o Messias e Jerusalém.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

8 (ועיין מזה בב"ב רכ"ח א')

Sobre o versículo "Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome", onde o Tzemach Tzedek copia muitas passagens a seu respeito.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' רמ על הפסוק שמעתיק הרבה לשונות.

9

רבות כי תשא ספמ"ו

O Midrash sobre Ki Sisa, final do capítulo, citado como outro lugar que discute o versículo.

Shemot Rabbah 46:4 מ"ו:ד

... ה' בצר פקדון, אלא כיון שהם נכנסים לצרה, הן מבקשים אותך, שנאמר: ה' בצר פקדון. משל לסנקליטוס, שהיו לו בנים. נדבקו לבני אדם רעים. ויצאו לתרבות רעה. הפשיטו והשליכו, כיון שראו עצמם בצרה, בקשו מבני אדם גדולים, שיבקשו עליהם רחמים. אמר להם אביהם: על מה אתם מבקשים? אמרו לו: על בניך שתתרחצו להם. אמר: אינם בני ואיני מכירם, זנתה אמם וילדה אותם. אמרו לו: אין אתה יכול לכחש אותם. למה? שהכל יודעים, שהם בניך שהם דומים לך. כך: סנקליטוס, זה הקב"ה. בניו, אלו ישראל, שנאמר (דברים יד):

בנים אתם ...

Outra questão: «Talha para ti» — sobre isso está escrito: «Mas agora, D'us, Tu és nosso Pai; nós somos o barro, e Tu és nosso Oleiro» (Isaías 64:7). O Santo, bendito seja Ele, disse a Israel: «Agora sou Eu vosso Pai? Quando vos vistes em aflição, chamastes por mim: “Nosso Pai”». Eles Lhe disseram: «Sim, como está dito: “No dia da minha angústia busquei D'us”» (Salmos 77:3). Isto é semelhante ao filho de um médico ilustre que encontrou um homem humilde e começou a perguntar-lhe por seu bem-estar. Disse-lhe: «Meu ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

נעשה אדם בצלמנו

“Façamos o homem à nossa imagem”: o homem, feito à imagem divina, é aquilo que é “chamado pelo Meu Nome”.

Genesis 1:26 ראשית א:כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

11

מחר חודש

Yehonatan diz a David: “Amanhã é Lua Nova”; então se perceberá a ausência de David à mesa de Shaul.

I Samuel 20:18 שמואל א כ"י:יח

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָתָ כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁכָה:

E Jônatas lhe disse: «Amanhã é lua nova, e tua ausência será notada, pois teu lugar estará vazio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

Diz-se a David que vá ao lugar onde se escondeu “no dia de trabalho”: as Escrituras chamam o dia de semana co-

mum de “dia de trabalho”, em contraste com Rosh Chodesh.

I Samuel 20:19 שמואל א כ"י:יט

וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵרֵד מָאָד וּבָאתְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁכַּת אֶצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל:

E, no terceiro dia, esconde-te bem, vai ao lugar onde te escondeste no dia de trabalho e fica junto à pedra de Ezel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

וע"ש בת"י ובפרש"י והרד"ק

Sobre o costume, mencionado pelo Radak, de as mulheres não trabalharem em Rosh Chodesh.

A NOTA DA KEHOT

התרגום: ביומא דחולא. ובפרש"י: שהוא יום מעשה מלאכה וכן תרגם יונתן ביומא דחולא. והרד"ק: והוא אותו יום שהיה מעשה השבועה שנשבע שאול ליהונתן שלא יומת דוד שהיה שם נסתר דוד בשדה. וי"ת ובתלמות יומי תתבעי לחדא כלומר ביום החדש ומחרתו תפקד שישאל עליך אבי . . . ותרגם ביום המעשה ביומא דחולא כלומר ביום חול שעושין בו מלאכה לפי שהיה נסתר עתה ביום ראש חדש כי נראה שהיה מנהגם שלא לעשות מלאכה בראש חדש כמו שהוא מנהג הנשים היום, ואפשר כי מפני קרבן ראש חדש היו רבים פנויים ממלאכה ובאים להשתחות לפני ה' וכן נראה כנבואת יחזקאל לעתיד עכ"ל. בענין שאין הנשים עושות מלאכה ראה באוה"ת בראשית כך א כד, א.

14

ראשית זו חכמה

“O princípio (reishit) é sabedoria”: a base para interpretar “Bereishis” como “com Chochmá”.

Psalms 111:10 תהילים קי"א:י

רֵאשִׁית חֲכֵמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַת לְעֹד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קיא, י. ת"י על בראשית ברא. מא"א אות ב, סנ"ח.

15

כולם בחכמה עשית

“Tu fizeste todos eles com sabedoria”: toda a criação procede da Chochmá divina.

Psalms 104:24 תהילים קיד:כ

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחֲכֵמָה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

16

וכמאמר עושה בראשית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

17

המחדש בטובו בכי"ת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

18

ול"ט מלאכות החורש הזורע

A Mishná que enumera as trinta e nove principais melachot proibidas no Shabat, começando com semear e arar.

Shabbat 73a:6-7ז"א:ו"ז

מתני' אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הזרע, והחורש, והקוצר, והמעמר, והדש, והזורה. הבזר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את הצמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והטווה, והמיסר, והעושה שתי כתי גירין, והאורג שני חוטין, והפוצע שני חוטין. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עג, א.

19

אינון שיתא יומין נפקין מן בראשית

O Zohar sobre Bereishis: os seis dias "emanam de Bereishis", isto é, de Chochmá.

ספר זוהר, בראשית ל"ב:ש"ל-35:339-32:330 Zohar, Bereshit

Rabi Yossi propôs a pergunta: «O que são os "seis dias de Bereshit" de que os rabinos tanto falam?» Rabi Shimon respondeu: «São, na verdade, "os cedros do Líbano que Ele plantou". Assim como os cedros brotam do Líbano, esses seis dias brotam de Bereshit».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

יין המשומר בענביו משייב

O Talmud descreve a recompensa oculta dos justos como "o vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação".

Berakhot 34b:24-25כ"ד:כ"ה

מאי עין לא ראתה? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שלטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Qual é o significado de «nenhum olho viu» etc.? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Refere-se ao vinho preservado na uva desde os seis dias da criação. Rabi Shmuel bar Nachmani disse: Refere-se ao Éden, que o olho de criatura alguma contemplou. Talvez pergunte: Onde estava então Adam? No Jardim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

21

בד"ה לא הביט און ביעקב

Esse discurso contrasta dois níveis, Yaakov (o trabalho dos dias de semana) e Yisrael (o nível do Shabat), e diz que só se alcança Yisrael depois de primeiro ser Yaakov, como em "aquele que trabalhou na véspera do Shabat come no Shabat".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק עב, ב.

22

בד"ה בחודש השלישי

A nota situa esse discurso em Torah Ohr sobre Yisro, onde se discute "todo o louvor de Tuas obras".

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי יתרו.

23

אז תתענג על ה'

O profeta promete que aquele que honra o Shabat "se deleitará em D'us": o Shabat é o tempo do leite.

Isaiah 58:14ד"ד:י"ח

אז תתענג על-Havayah והרכבתיה על-[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביה כי פי Havayah דבר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יד.

24

ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת שבת.

25

טוב להודות

O Salmo do dia de Shabat começa: "É bom agradecer a D'us."

Psalms 92:2ב"ב:ב' תהילים

טוב להודות לה' ולומר לשמך עליון:

É bom dar graças a D'us e cantar louvores ao Teu nome, Altíssimo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בעיר אלקינו

"Grande é D'us e muito louvado, na cidade de nosso D'us": o versículo que o Zohar explica.

Psalms 48:2ב"ח:ב' תהילים

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade de nosso D'us, em Seu santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

וכמ"ש בזה"א ויחי דרל"ט

A parábola do Zohar sobre o rei grande e o rei pequeno é novamente citada no discurso sobre Shir HaShirim, que fala do reinado de D'us (Malchut) descendo, "como o pé que desce do trono", para dar vida às criaturas.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לקמן שה"ש נא, ב ושם מציין לכאן. ולעיל פי בלק עב, ב.

28

שנהגין מזיו השכינה

O ensinamento de Rav de que, no Mundo Vindouro, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam

35 דבור הוא לשון הנהגה והמשכה

A nota remete a outra passagem em Torah Ohr onde a fala é explicada como condução e descida.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א נו, א.

36 מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é um reinado de todos os mundos”: o domínio de D'us alcança todos os mundos, até Assiá.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

37 אף עשיתי

“Também fiz”: a descida até o mundo da ação (Assiá).

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו ויצרתי אף-עשיתי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

38 A nota da Kehot remete a Ezekiel 46:1 para estas palavras.

Ezekiel 46:1: יחזקאל מ"ו:א

כה-אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וקיום השבת פתח וקיום החדש פתח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אף עשיתי

“Também fiz”: a etapa final da descida, até Assiá.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו ויצרתי אף-עשיתי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה מ"ג, ז.

40 ממצוא חפצך ודבר דבר

A restrição no Shabat de assuntos e fala dos dias de semana, explicada agora como resultado da elevação do Shabat.

Isaiah 58:13: ישעיה נ"ח:יג

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדש וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

41 ועי' נתקן ענין קבלת שבת לכה דודי

A nota diz que ali Kabalat Shabat e Lecha Dodi são explicados segundo a Chassidut.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו תפלה עי' תנה ואילך, שמכאן שם ע"פ חסידות. וראה בהגהות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב לסידור (נדפס בסידור עם דא"ח בהוספות שיט, ד). אוה"ת סוכות עי' אתשמא.

42 משכני אחרך נרוצה

“Atrai-me, correremos após ti”: a noiva pede para ser atraída a fim de poder correr; aqui é interpretado como a força de cima necessária para qualquer elevação.

Song of Songs 1:4: שיר השירים א:ד

משכני אחרך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כה נזכרה דרך מי' משרים אהבוה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ד.

43 מי שטרח בערב שבת

“Aquele que trabalhou na véspera do Shabat comerá no Shabat”: a recompensa do Shabat depende do esforço da semana.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א:י"א

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עי' ג, א. ראה לעיל פי' בלק עב, ב.

44 ברוך הוי' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם

O mesmo versículo encerra esse Salmo.

Psalms 106:48: תהילים ק"ו:מ"ח

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן תללו:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ולית מחשבה תפיסא ביה

Da oração inicial de Eliyahu em Tikkunei Zohar: nenhum pensamento pode apreender D'us.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 עד שלא נברא העולם

Essa passagem fala da essência do Or Ein Sof, acima até mesmo de ser a fonte de Chochmá, e do "Shabat superior", quando Chochmá sobe e é incluída em sua fonte: o nível imutável além dos mundos mencionado nesta seção.

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה לעיל פ' בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

47 ואתה הוא עד שלא נברא העולם

A fonte indicada pela nota da Kehot para a expressão da oração matinal: D'us é o mesmo antes e depois da criação.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ב"י-ג' ב"י

עד שלא נברא העולם, הנה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והנה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא חרט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שפרא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

48 בדי"ה אז ישיר

O discurso mencionado no próprio texto, onde se explica a descida do oculto à revelação.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סב, ב.

49 ותי"ת כנגד כולם

A versão talmúdica da mesma lista, que termina com "e o

estudo da Torá equivale a todas elas".

Shabbat 127a:15 ט"ו א:ט

איני? והא אנו תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הני — אין, מידי אחרינא — לא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ריש פאה. שבת קכו, א.

50 ותלמוד תורה כנגד כולם

"O estudo da Torá equivale a todas elas": o estudo da Torá supera as outras mitzvot.

Mishnah Peah 1:1 א:א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

51 אך ההפרש שבין העלאה

A nota diz que o conteúdo dessa passagem — a diferença entre a elevação dos dias de semana e a do Shabat — é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

תוכן הדברים מובא באוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע' ערה. ובס"מ תרכ"ט (הוצאת תשכ"ט ע' תשנ"ב) ע' פג ואילך.

52 אינו דומה בן כפר . . לבן כרך

A longa descrição da Carruagem por Yechezkel é comparada à de um aldeão que viu o rei; a descrição breve de Yeshayahu, à de um habitante da cidade que viu o rei.

Chagigah 13b:5 ח"ב:ה

אמר רבא: כל שראה יחזקאל, ראה ישעיה. למה יחזקאל דומה — לכן כפר שראה את המלך, ולמה ישעיה דומה — לכן כרך שראה את המלך. אמר ריש לקיש: מאי דכתיב: "אשריה לה' כי גאה גאה" — שירה למי שמתגאה על הגאים. דאמר מר: מלך שבחיות — ארי, מלך שבבהמות — שור, מלך שבעופות — נשר, ואדם מתגאה עליהן. והקדוש ברוך הוא מתגאה על כולן ועל כל העולם כולו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יג, ב.

53 כי הנה כל ימות החול

Uma passagem deste maamar (a explicação de Knesset Yisrael como “doente de amor” durante a semana) é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע באוה"ת פ' וירא פח, ב. וראה באוה"ת ג"ך כרך א ע' תקלז, ושם ע' תכו שמציין לכאן.

54 שמש בשבת צדקה . . כי הנה כל ימות החול

A nota remete ali a uma discussão adicional sobre “o sol no Shabat é caridade para os pobres”.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"ג ע' א'תסב. ח"ב ע' תשע ואילך.

55 שמש בשבת צדקה לעניים

“O sol no Shabat é caridade para os pobres.”

Taanit 8b:12 ב"ר

ואמר רבי יצחק: שמש בשבת — צדקה לעניים, שנאמר: “וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא”. ואמר רבי יצחק: גדול יום הגשמים, שאפילו פרוטה שבפיס מתברכת בו, שנאמר: “לִתֵּת מִטָּר אֲרֻצָּךְ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יָדְךָ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ח, ב.

56 שמש צדקה ומרפא בכנפי

“Nascerá um sol de justiça, com cura em suas asas”: fonte da ideia de que o sol cura.

Malachi 3:20 ב"ר

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַתְתֶּם וּפְשַׁתֶּם בְּעֶגְלֵי מִרְבָּק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saíreis e saltareis como bezeros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, כ.

57 כי שמש ומגן ה'

“Pois Havayá é sol e escudo”: a luz de D'us é chamada sol.

Psalms 84:12 ב"ר

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹהִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לַהֲלֻכִים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

58 ברוך ה' אלקי ישראל

“Bendito é Havayá, o D'us de Israel, de mundo a mundo”: interpretado como uma descida do mundo oculto ao mundo revelado.

I Chronicles 16:36 ל"ו

ברוך ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעַם

אָמֵן וְהָלַל יְהוָה

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre. E todo o povo disse: «Amém», e louvou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א טז, לו. תילים ס"ס קו. [כ].

59 אני ה' לא עשיתי

“Eu, D'us, não mudei”: D'us não é afetado pela criação.

Malachi 3:6 ב"ר

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARÁGRAFO 5

60 וביאר הדבר

A nota remete a essa série de maamarim para uma discussão mais extensa da enfermidade amorosa de Knesset Yisrael.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך וככה תרלי"ז פרק סג ואילך. אוה"ת ג"ך ע' עז. ראה גם ע' תרס.

61 סמכוני באשיות

A noiva pede que a sustentem, “pois estou doente de amor”: interpretado como o estado de Knesset Yisrael durante a semana.

Song of Songs 2:5 ב"ר

סִמְכוּנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוֹנִי בְּתַפְחוּתִים כִּי־חֹלֶת אֲהֶבָה אֲנִי:

«Sustentai-me com bolos, revigora-me com maçãs, pois desfaleço de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ה.

62 דלית ליה מגרמיה כלום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (קסח, ב. קעט, ב. קע, א. קפא, א). [כ].

63 בחי עני דלית ליה מגרמיה כלום

Citado na nota: Knesset Yisrael diz esse versículo porque Israel conta segundo a lua, que nada possui de próprio; assim, David, embora rei, chamava a si mesmo de “pobre

e necessitado”, como carruagem de Malchut, e assim é a coletividade de Israel em si mesma.

A NOTA DA KEHOT

פיי שפסוק זה אומרת כנסיי בהיות כי ישראל מונים ללבנה שלית לה מגרמא כלום שזהו מ"ש דהע"ה כי עני ואביון אני כו', והיינו גם בהיותו מלך עכ"ז להיות כי ה' מרכבה למדת המל' אמר ע"ע אני ואביון כי מצד עצמו לית לי מג"כ, וכן כלליות כנסיי מצד עצמם הם ג"כ בבחי' לית לי מגרמי כלום — וככה תרלי"ז סעי' סג.

64 דלית ליה מגרמיה כלום

O Zohar descreve Malchut (a lua) como não possuindo nada de próprio.

ספר הזהר, וישלח ג' נ"ה-ס"ו 3:55-66 Zohar, Vayishlach
A razão pela qual a oração do pobre é admitida primeiro na presença do Todo-Poderoso está indicada no versículo: «Pois Ele não desprezou nem abominou a aflição do pobre, etc.» (ibid., 22, 25).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65 דלית ליה מגרמיה כלום

Outro dos lugares indicados na nota da Kehot para a mesma descrição.

ספר הזהר, וישב ג' ל"ד-ה':מ"ד 3:34-5:44 Zohar, Vayeshev

66 ונכספה וגם כלתה נפשה

“Minha alma anseia e até desfalece pelos pátios de D'us”: a linguagem do amor ardente.

Talms 84:3 ג' Psalms

נְכַסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לְבִי וּכְשָׁרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהלים פד, ג.

67 להתכלל באור ה'

Uma passagem deste maamar é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא באוה"ת שה"ש כרך א ע' ריב.

68 שהוא למעלה מגדר ממלא וסובב

A nota registra ali um comentário sobre a expressão “além da categoria de memalê e sovev”.

A NOTA DA KEHOT

בוככה תרלי"ז ע' צח יש הגהה.

69 תוחלת ממושכה

“A esperança adiada faz adoecer o coração”: por que o anseio não realizado é chamado enfermidade.

Proverbs 13:12 ג' משלי

תוֹחֶלֶת מְמַשְׁכָּה מִחֲלֵה-לֵב וְעֵץ חַיִּים תֵּאָוֶה כְּאֵה:

A esperança adiada faz adoecer o coração; mas o desejo realizado é árvore de vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שו"ה חכמים — ומריעי

70

O Talmud descreve os Sábios como “fracos e enfermos”.

Nedarim 49a מ"ט נדרים

A NOTA DA KEHOT

נדרים מט, א. [כ].

71 מבחי' חכמה שרואין את הנולד

“Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer”: aqui, interpretado como ver a criação surgir do nada.

Tamid 32a ל"ב תמיד

A NOTA DA KEHOT

ראה תמיד לב, א.

72 להשתפך נפשם ממש

Discussão adicional sobre o derramamento da alma no amor.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשפא. ספר החקירה פד, ב.

73 חו"ב בבחי' תרין רעין

A nota da Kehot remete a Zohar III, 4a para estas palavras.

Zohar III, 4a ד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

74 חיבור חכמה ובינה בבחי' תרין רעין

O Zohar chama Chochmá e Biná de “dois companheiros que nunca se separam”.

ספר הזהר, ויקרא ג':מ"א-ר':נ"א 3:41-6:51 Zohar, Vayikra

75 בבריאה אין מאיר בחי' ח"ע רק בחי' הבינה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

76 חלו נא פני א-ל

“Rogo-vos, suplicai diante de D'us”: chalu compartilha sua raiz com a palavra enfermidade.

Malachi 1:9 ט' מלאכי

וְעַתָּה חֲלוּ-נָא פְנֵי-אֱלֹהִים וְיַחַנְנוּ מִיָּדְכֶם הָיְתָה זֹאת תִּשְׁאָ מִכֶּם פְּנִים אֲמַר ה' זְכָאוֹת:

E agora, rogo-vos, implorai o favor de D'us, para que Ele tenha misericórdia de nós! — Isto foi obra vossa. — Aceitará Ele a pessoa de algum de vós? — diz D'us dos exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, ט.

77 ויחל משה

“E Moshe suplicou” a D'us após o bezerro de ouro.

Exodus 32:11 ל"ב שמות

וַיַּחַל מֹשֶׁה אֶת-פָּנָיו ה' אֱלֹהֵיו וַיֹּאמֶר לָמָּה ה' יַחַרָּה אַפָּךְ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל וּבְכֹד חֲזָקָה:

E Moisés suplicou a D'us, seu D'us, e disse: «D'us, por que se acende a Tua ira contra o Teu povo, que tiraste da terra do Egito com grande poder e mão forte?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לב, יא.

78

מלמד שהחלה

Os Sábios interpretam vayechal: Moshe rezou até adoecer.

Berakhot 32a:21-23ג"כ"א-כ"ב

אמר רבא אמר רב יצחק: מלמד שהחלה עליהם מדת רחמים. ורפנו אמרי: מלמד שאמר משה לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם! חולין הוא לך מעשות כדבר הזה. ויחל משה את פני ה', תניא, רבי אליעזר הגדול אומר: מלמד שעמד משה בתפלה לפני הקדוש ברוך הוא עד שאחזתו אחילו. מאי אחילו? אמר רבי אלעזר: אש של עצמות. מאי אש של עצמות? אמר אביי: אשתא דגרמי.

Raba disse em nome de Rav Isaac: Isto ensina que ele fez intervir em favor deles [hal] o atributo da misericórdia. Os Rabinos dizem: Isto ensina que Moisés falou diante do Santo, bendito seja: «Senhor do universo! Seria uma profanação [hullin] para Ti fazer tal coisa.» «E Moisés suplicou a D'us.» Há um ensinamento: Rabi Eliezer, o Ancião, disse: Isto ensina que Moisés permaneceu em oração diante do Santo, bendito seja, até que o ahilu se apoderou dele. O que significa ahilu? Rabi Eleazar disse: o fogo dos ossos. O ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לב, א.

79

שמש צדקה ומרפא בכנפיה

O sol de justiça com cura em suas asas.

Malachi 3:20ג"כ"ג

וירחא לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וכך צריך האדם לעורר אהבה זו . . ויתענגו מטובך

A nota remete ali à oração apaixonada dos dias de semana e sua cura no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת וישלח כרך ה ע' תתעה.

81

ואז תתענג על ה'

“Então te deleitarás em D'us”: o deleite do Shabat.

Isaiah 58:14ד"ה"י"ד

אז תתענג על-Havayah והרפכתיה על-[כנפיה] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביד כי פי Havayah דבר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא

82

בד"ה תקעו בחדש

Ali se explica “sol e escudo”: Havayá é o próprio sol, e Elokim é o escudo que o oculta, de modo que somente seu brilho seja visto; no futuro, D'us “retira o sol de sua bainha”, revelando Havayá sem escudo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל נה, א.

83

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה צדיקים מתרפאין בה

No futuro, D'us retirará o sol de sua bainha: os perversos serão julgados por ele e os justos curados por ele.

Nedarim 8b:6ב"י:ב

ופליגא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: איז גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: “וירחא לכם יראי שמי שמש וגו'”. ולא עוד, אלא שמתעדין בה, שנאמר: “ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84

הוא בחינת שמש ומגן הוי'

“Havayá é sol e escudo.”

Psalms 84:12ב"י:ב

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ושמרתם את השבת כי קדש היא

“Guardareis o Shabat, pois ele é sagrado para vós.”

שמות ל"א:14ד"י:ב

ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כלהעשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, יד.

86

בלק"פ וירא

A nota diz que Yahel Or traz esse ensinamento sobre “enfermidade” como falta do quinquagésimo portão em nome do livro Me'orei Or; a fonte original é Ta'amei Ha-Mitzvos, do Arizal, sobre a mitzvá de visitar os doentes.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל בטעמה"צ בד"ה מצות ביקור חולים. ראה גם ביהל אור ע' קנה שמביא זה בשם ספר מאו"א. וראה גם אוה"ת שה"ש ע' רד.

PARÁGRAFO 6

87

מי שטרח בע"ש

“Aquele que trabalhou na véspera do Shabat comerá no

Shabat.”

Avodah Zarah 3a:10”א: עבודה זרה גי

אָמרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂנָה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַעֲוִלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שַׁבָּת יֹאכַל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֵב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֹאכַל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֵף עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלְהָ יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

88 כמו בן כפר שראה את המלך לגבי בן כרך

O aldeão e o habitante da cidade que viram o rei.

Chagigah 13b:5”ג ב: חגיגה

אָמַר רַבָּא: כָּל שֶׁרָאָה יְחִזְקֵאל, רָאָה יִשְׁעִיָּה. לָמָּה יְחִזְקֵאל דּוֹמָה — לָכוֹן כִּפְרָא שֶׁרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ, וְלָמָּה יִשְׁעִיָּה דּוֹמָה — לָכוֹן כִּרְךָ שֶׁרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מֵאֵי דְכְּתִיב: “אֲשִׁירָה לָהּ כִּי גָאָה גָאָה” — שִׁירָה לְמִי שֶׁמִּתְנַאֵה עַל הַגָּאִים. דָּאֲמַר מֶר: מֶלֶךְ שְׂבַחִיּוֹת — אֲרִי, מֶלֶךְ שְׂבַחֵהֶמוֹת — שׁוֹר, מֶלֶךְ שְׂבַעֲוִפּוֹת — נֶשֶׁר, וְאָדָם מִתְנַאֵה עֲלֵיהֶן, וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִתְנַאֵה עַל כּוֹלָן וְעַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלָּו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

89 “Um sol de justiça nascerá, com cura em suas asas.”

Malachi 3:20”כ: מלאכי

וְנִרְחָה לָכֶם יְרָאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֵּיהָ וַיִּצְאָתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

90 כה אמר ה' שער החצר הפנימית

No Templo futuro, o portão oriental do pátio interno fica fechado nos seis dias de trabalho e aberto no Shabat e em Rosh Chodesh.

Ezekiel 46:1”א: יחזקאל

כַּהֲאָמַר אֲדֹנָי ה' שֶׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִת יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל מו, א.

PARÁGRAFO 8

91 ומבשרי אחזה אלוה

“Da minha carne contemplo D'us”: aquilo que a pessoa vê em si mesma lhe ensina sobre D'us.

Job 19:26”ט: איוב

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוֹזָא וּמִבְשָׂרִי אֲחִזָּה אֱלֹהִים:

...והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

92 שלא מחשבותי מחשבותיכם

“Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”: a analogia não deve ser tomada literalmente.

Isaiah 55:8”ח: ישיעיהו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיע'י נה, ח.

93 סור מרע ועשה טוב

“Afasta-te do mal e faz o bem; busca a paz e persegue-a.”

Psalms 34:15”ט: תהילים

סוּר מִרַּע וַעֲשֵׂה טוֹב בְּקֹשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפָהוּ:

Aparta-te do mal e faz o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

94 ופיי בקש שלום להיות התקשרות שני הפכים

A explicação de “buscar a paz” como união de dois opostos é citada ali, junto com referências adicionais.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנד ומציין לכמה מקומות בד"א.

95 ודברי אשר שמתו בפיו

“As palavras que pus em tua boca”: fala que é a própria fala de D'us.

Isaiah 59:21”ט: ישיעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַד וּמִפִּי יִזְרַע וְרַע אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיע'י נט, כא.

96 ואשים דברי בפיו

“Pus as Minhas palavras em tua boca.”

Isaiah 51:16”ט: ישיעיהו

וְאֲשֶׁם דִּבְרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיה נא, טז.

97 שער החצר הפנימית הפונה קדים

O portão oriental, interpretado aqui como “de antes” da criação.

Ezekiel 46:1א"ו: יחזקאל

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שֶׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קִדְּמָה יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ושמ׳ הו״י לא נודעתי להם

“Pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles”: um nível além do que os Patriarcas conheceram.

Exodus 6:3ג': שמות

וְאֵלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וּשְׁמִי ה' לֹא נִדְעִיתִי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 בד״ה ויקהל משה

O discurso mencionado no texto, em que “o portão voltado para o leste” é discutido mais detalhadamente.

A NOTA DA KEHOT

תו״א פז, ד.

100 וע' בוח״א פ' נח דע״ה כ'

A nota remete a esse local para uma discussão da passagem do Zohar sobre Noach a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה״ת נ״ך כרך א ע' תכד.

101 וע' בוח״א פ' נח דע״ה כ'

A passagem do Zohar sobre Noach a que o texto se refere a respeito de “voltado para o leste”.

ספר זוהר, נח מ״ג:שס״א-מ״ד:שע״ג373-44:361Zohar, Noach

102 מחדש חדשים

A bênção sobre a Lua Nova, que fala de D'us como “Aquele que renova os meses”.

Sanhedrin 42a:4-5ה'ד-ה'ה: סנהדרין מ״ב

מְרִימָר וּמִר וּזְוִטְרָא מְכַתְּפֵי אֲהֻדָּי וּמְכַרְכִּי. אָמַר לָקָה רַב אַחָא לְרַב אֲשִׁי: בְּמַעְרְבָא מְכַרְכִּי “כְּרוֹךְ מְחֻדָּשׁ חֲדָשִׁים”. אָמַר לָקָה: הָאִי נָשִׁי דִּידָן נָמִי מְכַרְכִּי. אֵלֹא כְּדֻרְבִּי יְהוּדָה, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה: “כְּרוֹךְ [וְכוֹי] אֲשֶׁר בְּמֵאמְרוֹ בְּרָא שְׁחָקִים, וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כָּל צְבָאָם. חָק וּזְמַן נָתַן לָהֶם שְׁלֹא יִשְׁנוּ אֶת מַתְקֵידֵם, שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים לְעֶשְׂרוֹת רְצוֹן קוֹנָם. פּוֹעֲלֵי אֶמֶת שְׁפָעוּלָתָן

...והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא

אֶמֶת. וְלִלְכָנָה אָמַר שֶׁתַּחֲתִיד שְׁעַר תַּפְאֶרֶת לְעִמּוּסֵי כְּטוֹן, שֶׁהוּא עֲתִידִין לְהַתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין מב, א.

103 ועיין בסש״ב ח״א פט״ז

Uma discussão adicional da ideia de Tanya, capítulo 16, usada aqui como paralelo.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה״ת בראשית כרך א כג, ב.

104 ועיין עוד בסש״ב ח״א פט״ז

Tanya explica que D'us associa uma boa intenção, mesmo sem ação, à ação, porque essa intenção está acima do nível da ação.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים Tanya, Likkutei Amarim 16:8ט״ז:ח'

אִךְ הַדְחִילוּ וּרְחִימוּ שְׁבִתְבוֹנוֹת מוֹחוֹ וְתַעֲלוּמוֹת לְבוֹ הַנִּזְכָּרוֹת לְעִיל - גָּבַהּ וְדְרָכֵיהֶם לְמַעַל מַעַל מְכַחֲנִית הַמַּעֲשֶׂה, וְאִי אֶפְשָׁר לָהֶם לְהַתְלַבֵּשׁ בְּכַחֲנִית מַעֲשֶׂה הַמִּצְוֹת לָהֶם בְּכַחֲנִית מוֹחִין וְחִיּוֹת לְהַעֲלוֹתוֹ לְפָרְחָא לְעִילָא, אִם לֹא שֶׁהַקְדוּשָׁה בְּרוּךְ־הוּא מְצַרֵּן וּמַחְבְּרֵן לְכַחֲנִית הַמַּעֲשֶׂה; וְהוּא נִקְרָאוֹת בְּשֵׁם “מְחַשְׁבָּה טוֹבָה”, כִּי אֵינֶן דְּחִילוּ וּרְחִימוּ מִמֶּשׁ בְּהַתְגַּלּוֹת לְבוֹ, כִּי אִם בְּתַבּוּנַת מוֹחוֹ וְתַעֲלוּמוֹת לְבוֹ כְּנֻכָּר לְעִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

105 מחשבה טובה הקב״ה מצרפה למעשה

“Uma boa intenção, o Santo, bendito seja Ele, associa à ação.”

קידושין מ' א:י"ב-י"ג12-13Kiddushin 40a:

מְחַשְׁבָּה טוֹבָה מְצַרְפָּה לְמַעֲשֶׂה, שְׁנֵאמַר: “אֵין נִדְבָרוּ יִרְאִי ה' אִישׁ אֶל רַעְהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זְכוֹתָיו לְפָנָיו לִירְאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ”. מֵאִי: “וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ”? אָמַר רַב אָסִי: אֶפִּילוּ חֹשֵׁב אָדָם לְעֶשְׂרוֹת מִצְוֹת וְנֹאנֵס וְלֹא עֲשָׂאָה - מַעַלָּה עָלָיו הַתּוֹבָה כְּאִילוּ עֲשָׂאָה. מְחַשְׁבָּה רַעָה אֵין הַקְדוּשׁ כְּרוּךְ הוּא מְצַרְפָּה לְמַעֲשֶׂה, שְׁנֵאמַר: “אֵין אִם רְאִיתִי כְלָבִי לֹא יִשְׁמַע ...”. וְאֵלֹא מָה אֲנִי מַקְדִּים: “הַנִּגְנִי מִכִּיָּא אֶל הָעֵם הַזֶּה רַעָה פְּרִי מְחַשְׁבוֹתָם”? מְחַשְׁבָּה שְׁעוּשָׁה פְּרִי הַקְדוּשׁ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

106 בזמן שישראל עושים רצונו של מקום מלאכתו נעשית ע״י אחרים

“Quando Israel cumpre a vontade do Onipresente, seu trabalho é feito por outros.”

Berachot 35b:7ב:ב' ברכות

... אֶפְשָׁר אָדָם חוֹרֵשׁ בְּשַׁעַת הָרִישָׁה, וְזוֹרַע בְּשַׁעַת זְרִיעָה, וְקוֹצֵר בְּשַׁעַת קְצִירָה, וְדָשׁ בְּשַׁעַת דִּישָׁה, וְזוֹרָה בְּשַׁעַת הָרוּחַ, תּוֹרָה מִה תְּהֵא עָלֶיהָ? אֵלֹא בְּזִמְנֵי שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלַאכְתָּן נַעֲשִׂית עַל יְדֵי אֲחֵרִים, שְׁנֵאמַר: “וְעֹמְדוֹ זֵרִים וְרַעוּ צֹאנֵכָם וְגוֹ”, וּבְזִמְנֵי שְׁאִין יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלַאכְתָּן נַעֲשִׂית עַל יְדֵי עַצְמָן. שְׁנֵאמַר: “וְאִסְפַּת דְּגָנָךְ”. וְלֹא עוֹד אֵלֹא שְׁמֵלֶאכֶת אֲחֵרִים נַעֲשִׂית עַל יְדֵי, שְׁנֵאמַר: “וְעַבְדְּךָ אֶת אוֹיְבֶךָ וְגוֹ”.

Rabi Shimon bar Yochai diz: É possível que um homem are no tempo de arar, semeie no tempo de semear, colha no tempo da colheita, debulhe no tempo da debulha e joeire quando sopra o vento — o que será da Torá? Mas, quando Israel cumpre a vontade de D'us, outros fazem o seu trabalho, como está dito: «E estrangeiros apascentarão os vossos rebanhos», etc. (Is. 61:5); e, quando Israel não cumpre a vontade de D'us, eles próprios têm de fazer o seu trabalho, como está dito: «E recolherás o ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

107

בד"ה מקושש עצים

Segundo a nota, esse discurso explica que, quando Israel cumpre a vontade de D'us, “estrangeiros estarão em pé e apascentarão seus rebanhos”, de modo que Israel não precisa se rebaixar para realizar o trabalho de refinamento (birurim).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מב, ג שבזמן שישראל עושין רצ"מ כתיב ועמדו זרים ורעו כ"ו שלא יצטרכו ישראל להשפיל עצמן לברר בירורים — אוה"ת בראשית כרך א כד, ב.

PARÁGRAFO 10

108 Rabi Yochanan ben Nuri interpreta “de Shabat em seu Shabat” como o período de Pessach a Atseret (Shavuot).

Mishnah Eduyot 2:10 ב"י: משנה עדיות

אף הוא היה אומר, חמשה דברים של שנים עשר חדש. משפט דור המבול, שנים עשר חדש. משפט איוב, שנים עשר חדש. משפט גוג ומגוג לעתיד לבא, שנים עשר חדש. משפט רשעים בגיהנם, שנים עשר חדש, שנאמר (ישעיה 50), והיה מדי חדש בחדשו. רבי יוחנן בן גורי אומר, מן הפסח ועד העצרת, שנאמר ומדי שבת בשבתו:

Também costumava dizer: Há cinco coisas que duram doze meses: o julgamento da geração do dilúvio [durou] doze meses; o julgamento de Jó [durou] doze meses; o julgamento dos egípcios [durou] doze meses; o julgamento de Gog e Magog no tempo vindouro [durará] doze meses; o julgamento dos ímpios no Guehinom [dura] doze meses, pois está dito: «E será de um mês até o seu [mesmo] mês» (Isaías 66:23). Rabi Yochanan ben Nuri diz: «[Tanto tempo quanto] da Páscoa a Shavuot, pois está dito: «E de um Shabat ao seguinte» ...»

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

109

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו

O versículo inicial do maamar, agora explicado.

Isaiah 66:23 ב"י: ישעיהו ס"ו: כ"ג

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמְרֵי ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

כי בו שבת מכל מלאכתו

“Pois nele Ele descansou de toda a Sua obra”: o Shabat comum.

Genesis 2:3 ב"י: בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ג.

111

כי ששת ימים עשה ה'

“Durante seis dias D'us fez os céus e a terra.”

Exodus 20:11 ב"י: שמות

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בָּרַךְ ה' אֶת־יוֹם הַשָּׁבָת וַיְקַדֵּשֶׁהוּ:

Pois em seis dias D'us fez o céu e a terra, o mar e tudo o que neles há, e descansou no sétimo dia; por isso D'us abençoou o dia do Shabat e o santificou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יא.

112

כולם בחכמה עשית

“Tu fizeste todos eles com sabedoria.”

Psalms 104:24 ב"י: תהילים

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בַּחֲכָמָה עָשִׂיתָ מְלָאכָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

בד"ה מים רבים כפי נח

A nota localiza esse discurso em Torah Ohr, onde o nível acima do Shabat é discutido mais detalhadamente.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א.

114

הנה ישכיל עבדי ירום ונשאוגבה מאד

“Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito sublime”: dito sobre Mashiach.

Isaiah 52:13 ב"י: ישעיהו נ"ב: י"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשְׂאָ וְגִבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

בשר הוא יסוד האש

Ali também se diz que “a carne é o elemento do fogo”: depois da autoanulação da vontade, a pessoa chega ao nível de “carne e tendões”, que é o amor.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל נשא כ, ד.

116 פני ארי' פני שור . . מראיהם כנחלי אש

Os rostos dos Chayot: o rosto de um leão e o rosto de um boi.

יחזקאל א':י"ג:10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י. יג.

117 מראיהם כנחלי אש

“Sua aparência era como brasas ardentes de fogo.”

יחזקאל א':י"ג:13 Ezekiel

ודמות החיות מראיהם כנחלי אש בערות כמראה הלפדים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומד האש יוצא כרק:

Quanto à aparência dos seres vivos, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres vivos, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ע"ה אסור לאכול בשר

“É proibido a um ignorante comer carne.”

פסחים מ"ט ב:ג:49b Pesachim

תנא, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: "זאת תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים מט, ב.

PARÁGRAFO 11

119 רשפי אש אהבתם

“Suas chamas são chamas de fogo”: as chamas ardentes do amor.

Song of Songs 8:6 ח':6 Song of Songs

שימני כחותם על לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 בדיה כי תצא

A nota remete a esse discurso sobre o assunto do ignorante e da carne.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לו, ג.

121 ובדיה בהעלותך

Ali, o Alter Rebe explica “é proibido a um ignorante comer carne” como significando que ele não consegue elevar a carne; isso mostra que a pessoa eleva e ergue o alimento que come — exatamente o ponto deste parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לא, ג.

122 ובדיה ראשי המטות

Esse discurso sobre os votos explica que, por meio do “desejo do coração”, transmite-se um nível acima dos mundos e além do tempo; o texto o cita a respeito de “os votos são uma proteção para a abstinência”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' מטות פב, ב.

123 נדרים סייג לפרישות

“Os votos são uma proteção para a abstinência.”

משנה אבות ג':י"ג:13 Pirkei Avot

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסכת, ס'ג לתורה. מעשרות, ס'ג לעשר. נדרים, ס'ג לפרישות. ס'ג לחכמה, שתיהן:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam a libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os dizimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124 כל הנקרא בשמי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”, do parágrafo 1.

ישעיהו מ"ג:ז:43 Isaiah

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 עתידים צדיקים להיות נקראים על שמו של הקב"ה

“No futuro, os justos serão chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele.”

בבא בתרא ע"ה ב:ג:75b Bava Batra

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו”. ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים.

Rabi Shmuel bar Nahmani disse em nome de Rabi Yohanan: três são chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele: os justos, o Messias e Jerusalém.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

126 ועיין ברבות פ' וירא פנ"ו

O Midrash sobre as palavras de Avraham “nos prostrare-

mos e voltaremos”, a respeito do mérito da prostração.

Bereshit Rabbah 56:11א”י: בראשית רבה נ”ו:יא”א

... עשירי א”ל השבע לי שאין אתה מנסה אותי עוד מעתה א”ר חנין כי יען אשר עשית את הדבר הזה נסיון עשירי הוא ואתה אומר כי יען אשר עשית הדבר הזה אלא זה נסיון האחרון שהוא שקול כנגד הכל שאילולי לא קבלו עליו אבד את הכל [נ”א כל מה שעשה] כי ברך אברכך וגוי ברכה לאב ברכה לבן והרבה ארכה רבות לאב רבות לבן ויירש זרעך את שער שונאיו רבי אומר זו תרמוד אשריו כל מי שהוא רואה במפלתה של תרמוד שהיתה שותפת בשני חרבנות רבי יודן ורבי חנינא חד ...

«O anjo de D'us chamou Abraão pela segunda vez desde os céus» (Gênesis 22:15). «E disse: Juro por Mim mesmo, — declaração de D'us —, que, porquanto fizeste isto e não retiveste teu filho, teu único» (Gênesis 22:16). «O anjo de D'us chamou... pela segunda vez... E disse: Juro por Mim mesmo»: que necessidade havia desse juramento? Ele [Abraão] disse-Lhe: «Jura-me que, de agora em diante, não me porás mais à prova, nem a meu filho Isaac.» Isto é comparável a alguém que saltou da margem por cima da corrente ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

127

ונשתחוה ונשובה אליכם

Avraham diz aos seus servos: “nos prostraremos e voltaremos a vocês”.

Genesis 22:5ה”ה: בראשית כ”ב:ה”ה

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאַנִּי וְהַנֶּעֱרָר נִלְכָּה עֲדִיכָה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם:

E Abraão disse aos seus moços: «Ficai aqui com o jumento; eu e o rapaz iremos até lá, adoraremos e voltaremos a vós.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

צהבו פניו

Um dos locais indicados pela nota de Kehot para a expressão talmúdica “seu rosto brilhou”.

Pesachim 113b:1א”י: פסחים ק”ג ב:א”י

תני תנא קמיה דרבא ורב ספרא, צהבו פניו דרב ספרא. אמר לו רבא: לאו כגון מר, אלא כגון רב חנינא ורב אושעיא דהו אושכפי בארעא דישראל, והו יתבי בשוקא דזונות, ועבדי להו מסאני לזונות, ועיילי להו. אינהו מסתכלי בהו, ואינהו לא מדלו עיניהו לאיסתכלי בהו. וממתיהו הכי: בחייהו רבנו קדישי דבארעא דישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 7b:4-5ה”ה: חולין ז ב:ד-ה

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתבי (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו כל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

מנחות י”ח א:ה-ו”ה-6-5 Menachot 18a:5-6

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהריים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיווננו שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ק”ג, ב. חולין ז, ב. מנחות יח, א. וראה ירושי פ”ח, ה”א.

129

יאר ה' פניו אליך

A bênção sacerdotal: “Que D'us faça Seu rosto brilhar sobre ti.”

Numbers 6:25כ”ה: במדבר ו:כ”ה

יָאֵר הָיָי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהַנֶּךְ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

130

יאר פניו אתנו סלה

“Que Ele faça Seu rosto brilhar conosco para sempre.”

Psalms 67:2ב”ו: תהילים ס”ז:ב”ו

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֹר־פָּנָיו אֶתְנוּ סֶלָה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סז, ב.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/vezos-haberachah/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak